

# 甘聲

## Voice of Gom-Benn

VOLUME 14

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MIN WAY  
NEW CHINATOWN  
LOS ANGELES, CALIF. 90012 U.S.A.

### 1986

第十四期



旅美台山甘邊同鄉會編印

# 歡迎投稿



## 本期目錄

- 育才善舉.....記者
- 遊加日記.....海潮
- 隨筆.....柱
- 一個校友的父親.....勞燕
- 飛訪江南.....靈鳳
- 在父親的家鄉.....黃可平
- 村頭巷尾
- 鳴謝

### 甘榮編輯委員會

偉林、嘉權、泮麟、健祥、禮遜、豐美、  
傳珠、錫柱、柏錦、植禮、柏宗  
英文部：偉林、嘉權、榮高夫人、高  
康、玲娜。  
財政：健和、榮高、炳橋。

日期：一九八六年四月  
電話：六八〇·一六九〇

# 敬請批評

## 育才善舉

記者

### 甘邊獎學基金會誕生

甘邊獎學基金會經過多年的努力和合作，終於今年八月正式成立，並獲得中央政府及省政府批准為非牟利及免稅機構，目前已經籌得基金的壹萬貳千元多，（黃植禮君捐助及以前甘邊同鄉會獎學金留下），初步奠定基金基礎。甘邊獎學金基金計劃籌募基金十萬元，每年利息所得，除必須費用外（本年度經費已由黃植禮翁捐助），全部頒發給中學及大學被選優異學生，對我社區及甘邊子弟將有莫大鼓舞和幫助。

甘邊獎學基金會為籌募基金，獲得甘邊同鄉會及社會各方面支持，經已組織成立甘邊獎學金籌募委員會，以推動及進行籌募工作，乞望社會賢達、善長仁翁慷慨解囊，此舉既能幫助及鼓勵青年子弟向學又能享受扣稅之利。



# 在父親的家鄉

黃可平



## 專稿

今天，我們終於要去訪問父親的家鄉甘邊村了。我們坐上小汽車出發。我是這麼焦急，因而問司機需要多久才能到達那裡，他說只需二十分鐘。我喜出望外，再過二十分鐘，我就可以看到爸爸出生和成長的地方了！我將漫步在他過去走過的一條路徑上，坐在他和媽媽結婚後一起居住過的屋子裡。

汽車在公路上行駛了約十五分鐘，往遠處可望見一些房屋。我問爸爸：「你的祖居就在那邊嗎？你能認出來嗎？」他說：「是呵，不過樣子不同了，古老些了。」

車子在村前祠堂前停下，好像是全村的人都在迎接我們。我連忙取出照相機，要把我第一次訪問雙親家鄉的一切都拍攝下來。

我們剛走下汽車，人們就跑過來緊握爸爸媽媽的手，高興地談起來。我按捺不住激動的心情！親人們分別三十五年了，我只從故事中聽說過他們，而現在他們就在眼前。他們是「四婆」、「長婆」和其他的人，我知道我難於記得住他們的名字。

跟隨初認識的親友，我們朝着爸爸的祖屋走去。轉過幾條小路，上了小山丘。這時我聽見爸爸說：「我記得，這是堂兄的住屋。」接着，雙親們三十五年前住過

的屋子呈現在眼前。這是一間有着木轉門的磚屋。可以看出它已有多年歷史了，而現在還很牢靠。

走進屋子時，我真沒法相信自己的眼睛呵！這就是雙親去金山之前居住了多年的地方。剛跨進門，就看見牆上掛着兩個裝着照片的鏡框。我走近一看，多麼驚喜地發現，裡面竟有我自己和姊姊在不同年齡，在金山的家裡和花園裡拍下的照片。記得我們長大時，媽媽曾說過：「我們寄張照片回去給甘邊的堂姊和堂弟吧。」現在我才明白那些照片是寄給誰的。他們從照片中看着姊姊和我逐漸長大。可是直至今天，我們才互相見面呢。

仔細瞻仰了爸爸的祖居後，堂兄姊們說，我們去「行山」，去看看祖先們長眠的地方吧。在金山，我們每年總在四月份「行山」，而我很想知道什麼叫做「行山」。現在我總算弄明白了！我們真的不得不爬上山去看祖父、祖母、曾祖母和許多祖輩親人的墓地。我們帶了整整一頭燒豬、糕點、雞、餅和酒去供奉我們的祖先。這是我們這一代人過去從未參加過的一種很特別的奉祭。在燒香和鞭炮燃響時，我很激動。我想到，我與我從未見過面的祖先們更加親近了，我已經把自己介紹給祖先們。我真的覺得，祖先們知道我已經這般重洋回來拜謁了他們。同時，我

跟從未見過面的親戚們也更親密了。

拜祭了大約十五位親屬的墳墓後，我們返回祖居饗宴，吃豬肉、雞肉、面條、糕點和約有二十道別的菜餚，我們邊吃邊

談。吃完之後，堂兄姊們又領着惠蓮、加露蓮和我遊覽村容。我們看到了水牛，它們用於幫助犁田。今晚了盤棋、圍棋，還看見一些村民圍坐在大樹下傾談。我們告訴他們有關金山的情況，他們也把甘邊的事情告訴了我們。我們談呀談呀，直到有人對我們說該上車回城回林酒店了。我們在甘邊的一天就這樣愉快地度過了。

一九八三年十月十五日

(李碩鳴譯)

## 編後語

我們原定在春宴前出版，但稿件收集不足，以致到今天才與讀者相見。

勞燕的「一個甘邊校友的父親」一文，主角劉翁現仍住在三凡市，續稿有「甘邊同鄉會旅行團祖國之旅」，在我父親的家鄉」。英文有正利的UNCLE ROY 是悼念他的伯父的，HAI 的「舊事新編」是談家鄉甘邊的掌故。封底則出自蓮娜小姐的手筆。

這期甘聲捐款特別踴躍，創下高峰，足見讀者愛護甘聲的熱忱，我們要把甘聲辦得好好，莫辜負讀者的美意和期望。

# 隨筆

柱

我作為甘遠同鄉會主席，限於經驗，只覺千頭萬緒，惟有戰戰兢兢，幸而同鄉會已有十多年歷史，根基已經穩固，在歷屆能者領導之下，事事都在軌道之上。至本人接任，亦已有規範可循，兩年的時間匆匆又過了，期間雖無建樹，幸亦強差人意。任滿後本可卸責讓能，但蒙各兄弟愛戴，只好再作馮婦，希望各兄弟姊妹多加開導。

同鄉會之建立，乃基於維繫鄉親間的情誼，俾能在異邦大家守望相助，甘遠同鄉的鄉親散居海外者不少，

十多年前，我們在羅省一地，各為生活拮据之餘，就集合一羣熱心的鄉親，組成甘遠同鄉會，實屬難得，而又得以維持至今，則更非易事。由此便可體會到各鄉親是何等重視和支持同鄉，又是何等的對故鄉情懷不斷。長江後浪推前浪，世上一代新人換舊人，我等已屬元老之輩，手上的棒要交給青年人來接了，同鄉會需要結合元老們的經驗和青年們的幹勁來繼續發展下去。但我們現在面對的問題是：經驗已有，但缺乏年青一輩來繼承延續，我們不能讓人有一個錯覺，以為同鄉會是老人聚會之所，因當前之急務，乃是如何設法去吸引青年們到來，除了參與活動之外，更需要他們

來負起領導之上，缺乏青年來後繼是我們的問題，同樣是其他各地類似組織也遇上這個問題。

時代變遷，我們與後輩在思想和習慣上有距離，由於生活條件和環境已改，青年人由他們活動的圈子，視野擴闊了，隨之對故鄉之情曰趨淡薄，乃屬難免之事。但我們若不時多加鼓勵他們來參加同鄉會的活動，揚溢的鄉情，他們定會受到薰陶，漸漸的對家鄉有了認同，對鄉情變得重視起來了。以前我們為建立同鄉會而努力，而現在我們則是為帶領後代回到同鄉會而努力，兩者同屬有意義的工作。

兩年裏，我常為如何吸引和培養青年人接班這個問題費思量，奈何因才智有限，未能在這事上有新的突破，盼望以後的領導者在這青年問題上另有良策，也希望各鄉親能提供一些妙方！

## 一個校友的父親

勞燕

劉偉超校友台山山水步區橫水龍田里人係甘遠人的甥子，他的父親劉焯維，僑居是美國的老華僑，住在三凡市劉家公所，同樓有劉某光者，年約五十餘歲，武藝高強，性情燥暴，連婿戚曾說要殺死老翁焯維達十多年之

久近年越來越兇，曾不斷手持波棍，或三節棍，站在老翁房門口辱罵聲言殺死他，一位認識老翁的婦女說，老翁經常惴惴以某光傷害他生命為慮，另一婦女說：自識老翁以來，覺得他很仁慈，對待朋友很熱誠，他經濟情況很差，但樂助他人，從來沒有跟人爭吵過。老翁上廁所或出門，必要經過某光的房門口，如他在房中聽到就出門辱罵，他多次揮拜請求與遭拒絕。

老翁像老一輩華僑一樣，因家貧而少年來美靠採粗工謀生，受盡社會上種種歧視和壓迫，把希望寄托中國富強上，認為中國富強了，華僑的悲劇便會減少，到了中華人民共和國成立，他很欣賞，衷心擁戴，參加進步團體各種活動，因而遭舊勢力排擠，受盡劉某光欺負的他，沒有人出來主持公道。

一九七九年十月十二日朝早，劉某光又兇性大發飛舞兇器，噍打噍殺，奔向老翁房間去，老翁為了自衛乃開槍將之轟斃，八十八歲劉焯維被控一級謀殺罪，創加州刑事史上老人最重刑先例，因他不識英語，不能通過心理測驗，引起各界人士注意，三年後兇手劉焯維恢復自由結束此案。



# 遊加日記

海潮

八五年六月一日至六日——多倫多  
在空中行雲駕霧了五個鐘頭，  
加拿大航空公司帶我踏上了一個新的  
天地，兒媳等早在機場等候着，上了  
他們的輪車，不久，就抵達他們的家  
中，我正式地來到我們四邑華僑所稱  
的「紅毛」作客。

「紅毛」是一個冰天雪地的地方，  
但時序到六月，大地已披上新衣——  
翠綠輕紗，嬌俏迷人。早晨，清風徐  
來，有點兒秋意之感，空氣特別新鮮  
清爽，不由的我，張大個口，作了許  
多次深呼吸。原來我是來自有名的夏  
季空氣污濁的羅省。而這裡六月份的  
陽光太可愛，既充足又和煦，它又不  
像香港式的炎熱與火烘。

## ——尼加拉瓜大瀑布——

由多倫多乘車大約二小時許到達  
舉世無雙的尼加拉瓜大瀑布地區，未  
見之前，我以為這裡一定是崇山峻嶺  
，高入雲霄，瀑布由天上懸掛倒瀉而  
下的，誰知另外一景，與想像相反，

這裡可算是頗為廣寬窪地，上游水源  
如白茫茫的大海奔流而來，下注形成  
一個無底深淵的大潭。尼加拉瓜大瀑  
布是世界最著名的大瀑布之一。它以  
雄偉壯觀稱霸天下，其橫跨美加兩國  
，被哥德島一分為二，在美國那部份  
甚小。在加拿大這邊瀑布為巨大，寬  
有八百公尺，高達四十八公尺。它匯  
集了大瀑布百分之九十總水量，故水  
源急流倒瀉下來所形成的面廣而寬的  
馬蹄形式大瀑布，氣勢雄壯，如萬馬  
奔騰，激騰射起的水花，變成薄霧飄  
浮于半空，水呈萬點，當被陽光照射  
而來時，又出現五色繽紛的彩虹。

向瀑布下流觀望，發現有小輪船  
定時來往其間，原來這些輪船是載遊  
客進潭觀景。這個節目是十分興奮刺  
激精彩的。我等經排隊購票後，遊客  
魚貫上船，船中工作人員分派每人雨  
襪一件，各人穿上有着帽蓋着頭僅露出  
面部的雨襪後，站立自己喜歡的位置  
，我們在好奇心的驅使下，便捷足先  
登站立在船頭最前列的欄杆處。輪船  
慢慢徐徐向潭中方向進入，迎面吹來  
涼風及薄霧似的水花，令全身感到快  
意涼爽，當輪船越來越深入潭的範圍

內時，涼風也越來越加烈，寒意加  
重，水花變大成水珠，迎面襲擊而來  
，也越來越加大，打在臉上感覺微痛  
，它不但正面擊來，而且左右夾攻，  
一陣接一陣暴風雨式侵襲，正像沐浴  
于花洒中。可是，輪船仍然平穩地乘  
風破浪長驅直進，到達安全界線，才  
靜航着片刻。讓遊客盡情享受遊潭之  
樂。此時每位遊客心情達到最緊張刺  
激的，只見周圍都是白茫茫的水，身  
如在水仙宮一般，銀白色帳簾式的瀑  
布呈現眼前，前面是瀑布，左邊也是  
瀑布，右邊亦是瀑布，被明鏡似的瀑  
布包圍着，四周像千軍萬馬奔騰，浩  
浩蕩蕩，隆隆水聲衝擊着每位遊客的  
心弦，每位遊客也忘記自己已全身被  
水珠所濕透，眉毛也流着水，鞋子也  
不例外的濕了。激騰噴射起有些數十  
丈高的水柱，澎湃洶湧，水花飄吹到  
四周，潭的深處被一層乳白色輕紗薄  
霧的水花籠罩着，眼前呈現一幅動人  
心魄的畫面。十五分鐘左右航程，就  
此告終。下一班遊客也正在等候着遊  
潭，找其中樂趣。

## —安大略湖—

水天一色浩瀚的安大略湖，此際顯得更美、更靜、更幽。

湖水似一面明鏡，平靜着未見一絲漣漪，湖面上更籠罩着一層稀薄，似烟似霧的輕紗般氣體。海鷗輕飛水面，獵捕它的食物，點綴着湖光水色，如詩如畫。

安大略湖呀！久仰您的芳名，您是世界著名的大湖之一。您迷弄着各地的羊、學子。在地理科我也受您考驗，可惜聞而不見。今天算是有緣，坐在車廂內，注目地望着您迷人的臉孔，雖然無情的時間驅使催促下，匆匆離開了您，但我也心滿意足，總算見過您。

六月七日至十一日——滿地可

黃君夫婦好客感情，特地從滿地可駛車來接我倆。由多倫多到滿地可，要經過P城，於是我們又到P城拜訪我的老年室友——余君。因此來到滿地可已萬家燈火了。

滿地可位於聖羅斯河畔，是加拿

大第一大都市，曾被稱它為「加拿大的紐約」。由此可知，此埠是執加國的商業經濟牛耳，當然街道上高樓大廈林立，車水馬龍，人頭鑽動，一番繁榮景象。不過近年來由於法裔民族關獨立，執商業經濟牛耳之稱已逐漸轉移給多倫多了。

自十五世紀法國移民在此定居，所以此埠到處出現法國式的各種建築物，如住宅、商業樓宇、大廈、車站設計、露天咖啡座、街道與商店標誌、甚至一般居民生活習慣、語言、衣服裝飾都充滿洋溢着法國的情調。由於法文是官方唯一合法的文字，不論交通上、街道上到處都寫上法文。令致初到貴境的遊客極為不便，特別對喜歡駛車到各地去的遊客，不識法文，不知東南西北方向，車入口處與出口處弄不清楚，生命危險萬分，而官方也一概不理，由此可知法國傳統勢力在此是如何根深蒂固。

滿地可近年來舉辦了兩件極為出色轟動于世的大事；一是一九六九年的世界博物館展覽會。二是一九七六年的奧林匹克世運會。當地政府不惜人力、財力、物力、大興土木、建築美

麗美奐，富麗堂皇，雄偉壯觀的現代化建築物。當我們見到這些建築物時，不勝感慨，昔日水洩不通，人山人海的盛會，如今祇讓遊客瞻仰發思懷念而已。建築物經多年來霜雪風化影響，油漆已大半侵蝕，刻下工人們正為它粉飾，更換新衣。

滿地可的居民大都信奉天主教，因此市內有許多天主教堂，其中有一規模宏偉具有威名的聖母教堂，號稱為北美洲最大的。我等把車子放在停車場後，便一步一步踏上數以百計的石級而入教堂內，虔誠的天主教徒，她們緩慢地，匍伏跪地叩頭，一級一級作禱告而入。教堂內的遊客不少，香火旺盛。內有許多大小不一聖母像，每個聖母像前面設有一個香火台，台的大小不一，狀如梯形或三角形，以供進香之便，香燈是彩色的設計裝置，故點燈亮起時，則燈光呈現五顏六色，極為美觀。香燈燃料是煤氣的（與美國家庭廚房所用煤氣灶爐一樣），進香點燈價錢不一，加幣一元點一盞，或五元點三盞。在入鄉隨俗下，我與內子也做個臨時虔誠信徒，點香燈，便拍照留念。



在多倫多時早已聽聞滿地可的地車站月台設計和裝飾，享名遐邇。現有機會在此，當然不會錯過去遊地車。地車是市內主要公共交通工具，車資甚平，乘客每次祇付一個硬幣（TWO BZ它是專供地車使用的，約折美金六角），不論路程遠近及轉車次數，但不能離開月台，在地車系統範圍內，你若高興成日狂遊地車，東南西北，來往均可。每個候車月台的面積都很寬敞且清潔，設計也各自不同，各有其特色。建築年代愈久，越具有古典氣氛。裝飾上所用的各種材料都是名貴的，如地上和牆壁都鋪砌上各種調和顏色的大理石，或花崗岩石，或磁磚。天花板也是以各種不同的圖案併成，並掛懸着水晶吊燈，光芒四射。牆壁還有各種類型繪飾或浮雕壁畫，裝飾極盡華麗，像地下宮殿一樣，這些藝術作品保留著濃厚的法國氣息。

六月十二日——渥太華

十二日我駕駛着黃君的福特麻林肯豪華巨車風馳于加拿大高速公路

，沿途一片青綠原野，到處是針葉狀的松杉類樹林，可見該地是盛產木材。來往高速公路的車輛與美國州際高速公路來比較，顯得太稀少了。

來到渥太華是中午時分，我等拜訪黃君的朋友——譚君，便在他餐館吃點小食，譚君親自下廚，特製精巧雪白、幼滑可口的豆腐花，讓大家回味家鄉通濟橋的豆腐花，口福真不淺，大快朵頤。交談中藉知譚君也是白綠一家親——培英校友。

渥太華寧靜地依伴着渥太華河河畔，它是加拿大的首都，政治文化中心。故市內政府機關林立，尤其是屹立于國會山丘上的古典式建築物——國會大樓、博物館、圖書館等等，頂尖尖，灰灰的，一種慢歐洲哥德式氣派，給人們大開眼界。街道整潔美觀，井然有序，顯着它給予人們有一種靜謐安逸，和諧親切的氣質感覺，與其他嘈雜都市成鮮明的對照。

車沿着山坡單程行道而上，經過五分鐘曲曲彎彎的路程後，到達某御林軍軍營的廣場，剛好遇上具有英國傳統式隆重的守衛士兵交班儀式。兩人組成的樂隊領前，奏着悠揚悅耳的

××進行曲，士兵雄糾糾，氣昂揚，雙目直視，挺起胸膛，腳伸直提高踢出，揮着雄壯的步伐，在廣場環繞一周，便走到正在等待下班者的後面，當命令一響，上班士兵上前一步馬上取代站上崗位，而下班士兵以同一時間向前走，又與上班士兵同樣的步伐，精神奕奕，又環繞廣場一周，便回營去，交班就此結束。

下午四時五十五分抵達渥太華近郊某地，該處是展覽一幅巨型的具有宗教上歷史意義的著名油畫，可惜遲到了半步，值班人員謂五時謝絕參觀。錯過機會，願後會有期。再會吧！加拿大！祝福您在冰寒雪中煥發出您的青春魅力，越可愛！越迷人！





# 飛訪江南

甘達同鄉會祖國之旅

靈犀

我們在北京逗留四天了，名勝古蹟粗枝大葉都匆匆一遊，北京這樣大，名勝古蹟這樣多，四天的時間，實在不夠，當然尚有很多可以賞玩的地方，但為旅程所限，只好割愛，正如乾隆皇帝遊江南詩所謂「好景一時看不盡，天線有分再來遊」吧。十月四日我們乘一五〇七號飛機往南京。

南京現為江蘇省會，位於長江下遊，山環水繞，地勢險要，北抱長江天險，并與江淮大平原相連，東南是富饒的三角洲，地處交通要津，為中國軍事重鎮。

南京戰國時為楚之金陵邑，曾經十代故都，與北京、西安、洛陽、開封、杭州為我國六大古都；首先在此建都是三國時代公元二二〇年至二八〇年的東吳，以後便是公元三一七年至四二〇年的東晉，和南朝的宋、齊、梁、陳這是南京古代史上的極盛時期，「當時百萬戶，夾道起高樓」，都是描寫六朝金粉帝都繁華盛況的詩句，六朝以後就是南唐。明太祖朱元

璋滅元後，于洪武元年公元一三六六年，定都于此，號應天府，其後成祖朱棣于永樂十八年公元一四二〇年遷都北京，以應天府為行在，定名南京，而南京之名，于馬肇始，明朝以後就是一八五一年太平天國；辛亥革命成功，推翻了滿清王朝，一九二一年中華民國誕生後的臨時政府，和後來的國民政府，都設立于此，一九四九年中共大軍渡江成功，佔領南京，揭開了歷史的新頁。

我們飛抵南京，安頓行李，午餐後便乘車到長江大橋參觀，長江大橋是現在中國巨大橋梁之一，于一九五八年勘察設計，一九六〇年竣工，一九六八年底建成，一橋如虹，飛架南北，把長江天塹的形勢改變了，而達到古人「不用長江限南北」的願望。南京長江大橋是雙線雙層的鐵路公路兩用大橋，橫架南京浦口之間，鐵路長六千七百多米，公路長四千五百多米，公路橋上可并行四輛卡車，鐵路橋下可通蘇州巨輪，把我國東部內交通大動脈津浦鐵路和滬寧鐵路與大江南北的工路交通連結了起來，同東南沿岸省市緊密地聯系一起。

長江大橋橋面兩邊的鐵鑄欄杆上，鑲有很多幅富有民族特色的浮雕，和堅起一百五十對玉蘭花型柱燈，把大橋點綴格外秀麗。

我們信步到橋上，縱觀大江上下景色，汽車如梭在上馳馳，火車如龍在下層奔騰，南北兩邊的大橋公園，花木郁郁蔥蔥，輕吟昔人詩章：「大江來從萬山中，山勢盡與江流東，鐘山如龍獨西上，欲破巨浪乘長風」，詩情畫意，湧上心頭，更覺江山多嬌。

## 遊天王府西花園

我們遊罷長江大橋，依旅程要是參觀太平天國遺址天王府了，此址原為紅樓夢作者曹雪芹祖父曹寅的江南織造署，後改為兩江總督衙門，一八五三年太平天國攻克南京，就在此定都，改稱天京，遂將清朝兩江總督衙門修葺擴建為天王府，規模很大，天門前立着大照壁，天王洪秀全發佈詔旨，就張貼壁上，天京失陷，遭清軍焚毀，嗣後翻修改建，重作清朝兩江總督衙門。

天王府雖遭清軍焚陷，改建後面貌變化很大，但其四側的西花園，仍然保存着。西花園以水為主，北端瀟瀟閣屹立水中，左右有橋可渡，前後門窗開朗，門上用木質彩色雄獅裝飾；六扇落地長窗均雕刻一瓶一鼎，形態各異，據說是「平等」的諧音，是太平天國建造工匠對天朝理想向往而巧妙安排設計的；依閣南望，有一石舫，名「不繫舟」相對，此舫為清初舊物——太平天國時又作了重修，石舫門柱上端有一彩繪木雕獅子，額頭刻有「王」字，據說天王洪秀全常在石舫上議事休息。從石舫到東岸，見一碑上刻有唐人張繼的楓橋夜泊詩：「月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠，姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。」此碑是魯迅太師俞曲園所書，原在蘇州寒山寺，不知何故移來于此。岸邊有「忘飛閣」臨水而建，前面「水榭」，三面臨水，周圍設坐椅，供人坐息，圍牆外栽有桂花，芭蕉，修竹等，引人入勝。轉折西行，就看到一幢黃色西式平房，是辛亥革命成功後孫中山先生宣誓就任臨時大總統和辦公的地方，裡面陳列着他任內辦公的

遺物，供人們瞻仰。

#### 瞻仰孫中山先生陵

十月六日朝餐後，即往紫金山南麓瞻仰孫中山先生陵，中山先生陵墓坐北朝南，崗壟前列，嶺嶺後峙，視野開闊，氣勢不凡，左鄰明孝陵，右毗靈谷寺；墓道前廣場，建有三層八角台基，廣場南面屹立着中山先生銅像，氣宇軒昂，姿態如生，廣場北面墓道口建有大理石坊一座，上刻中山先生手書「博愛」二字，再上為拱形的陵墓正門，中立石碑，上勒「中華民國十八年六月一日國民黨葬總理孫先生于此。」我就在此時，正欲再登二百餘級石階直趨陵墓時，忽雲翳陰霾暴雨驟至，我們紛紛走避，有的冒雨前進，我自知體力不勝，乃跟另一些人向左邊走去，不久雨止了，我們匯合了，一位團員對我說：「我等登階抵達祭堂平台，向北穿過鐘形墓室，經二重銅門，外門上刻「浩氣長存」，內門上鐫有「孫中山先生之墓」，墓內四壁及地面均鋪大理石，中央是大理石獅，壘中為穴，圍以欄杆，中

山先生的靈柩，即安葬于此，墓穴上覆以中山先生大理石臥像，「我很後悔，失了瞻仰中山先生靈柩的機會。」

#### 遊明孝陵

明孝陵在中山陵西側，是明朝開國之君朱元璋的墳墓，我們行抵陵墓附近，即見甬道兩傍所列的石獸，順序是獅、馬、駱駝、麒麟、象、馬、每種四只，兩立兩蹲。石馬後的右邊是一對高大的華表，上雕雲龍花紋，接着八個翁仲，兩對身披甲冑，手執金吾的武將，兩對頭戴朝冠，手執朝笏的文臣，有如仗儀隊，均雕刻如生，威武活潑。甬道盡處，為棧星門，再進為陵門，有五碑並列，正中一碑鐫有「治隆唐宋」四大字，是清康熙帝玄燁所題，再進為享殿，亦分五門，橫額為「孝陵殿」，其後便是明太祖和皇后馬氏合葬處，山上遍植松柏，仰望如一片松海。

寫至此，忽然想起以前讀過有關明孝陵的文章，略謂明太祖平生好殺，最怕後人盜伐他的陵墓，故孝陵建成後，將陵道關閉，不讓人知道，人



們在外面所見，只是門三，聖殿一，殿殿一已，還有遺囑他出殯時，南京十三個城門，同時抬出棺材，使人不辨真偽，尤以洪武末年，下今天慶觀重修，改為朝天宮，無幾隆棟，冠絕直省，表面為百官習儀之所；自此以後，終明朝之世，凡謁朝天宮的官員，其禮節與謁陟無異，人們就懷疑明太祖不是葬在孝陵而葬在朝天宮了。清初學者全祖望詩：「洪朝天宮謁孝陵（世傳高祖龍輓在宮不在陵也）」七律一首：衣冠鐘阜是與非，朝天與劍更傳疑。難尋玉匣珠襦地，但見神功聖德碑。闕國諒無衛漢祖，嗣孫庶事學曹丕。當年可笑山陵使，亂命何人為殉達。第一第六兩句就點明此事了。

### 遊靈谷寺

接着我們到中山陵右側靈谷寺去，靈谷寺規模很大，建築宏偉，後毀于兵火，現在的靈谷寺是清朝同治年間重修的，我們由紅色拱門而入，經過廣寬的甬道，就可以看到巍然獨存的無量殿了，殿為累瓦空構而成，自

基地至頂，皆無寸木，故名「無梁殿」。殿西有寶誌塔，寶誌和尚為梁朝高僧，俗姓朱，七歲出家，佛法湛深，深得梁武帝蕭衍敬重，七十八歲圓寂，葬于紫金山。迨明太祖在此建孝陵，在掘龍穴時，忽然發現下面是寶誌和尚塔，真身不變，指甲身數尺，觀軍士舉之不起，明太祖見了奇怪，親自去拜他，改用金棺銀裝他的真身，遷移靈谷寺，藏在塔內，還指撥很多莊田為香火，來供養寺內千餘和尚。塔前有象贊碑，碑上錫有吳道子畫高僧像，李白贊，顏真卿書，是唐代三大家的集體傑作，世稱「三絕碑」。可惜原碑毀于明朝，現碑是後人據舊碑拓本而重新鐫刻者。

無梁殿東邊為靈谷寺，大雄寶殿坐北朝南，極為壯觀，殿內供釋迦牟尼和迦叶，阿難兩弟子塑像，殿東有玄奘法師紀念堂，中懸玄奘法師西行肖像圖，廟宇遍植蒼松翠柏，綠竹漪漪，更顯出古剎典雅。無梁殿後面為松風閣，閣後有條很長的甬道，直通靈谷塔，塔高六十多公尺，九級八面，頂覆琉璃瓦，塔中設有螺旋樓梯，盤旋而上，登至二百六十多級樓梯，

可達塔頂，周圍景色，碧綠如畫。

### 遊莫愁湖

今日我們到來南京的第二天，也是逗留在南京最後的一天，午前遊覽過三處名勝，午後還要繼續去莫愁湖遊賞，雖然時間緊湊，但大家都很樂意的。

莫愁湖位於南京城西門外，地近老城，相傳女子盧莫愁居此，故名，正如西子湖以西施的名來名其湖一樣，有「金陵第一名勝」之譽，當車子進入牌坊式大門，經過華嚴塔，迎面有最高一座樓房，便是勝棋樓，據說明太祖和中山王徐達下棋的地方，結果，明太祖輸了，便將此樓賜賞徐達，因此名為勝棋樓。

現在勝棋樓是一九七三年按原樣翻建的，樓南檐下懸掛清代狀元梅啓熙寫的「勝棋樓」匾額，樓上有明太祖和中山王徐達畫像，並除設很精緻的家私和一些文物，樓下為鬱金堂，中間懸有莫愁畫像，風暖嫣然，堪稱佳麗，牆壁有石刻梁武帝所作「河中之水歌」：「河中之水向東流，洛陽

兒女名莫愁，莫愁十三能織綺，十四采桑南陌頭。十五嫁為盧家婦，十六生兒字阿侯。盧家蘭室桂為梁，中有鬱金蘇合香，頭上金釵十二行，足下羅履五文章，珊瑚掛鏡爛生光，平頭雙手學履箱，人生富貴何所望，恨不早嫁東家王」。請此後略如莫愁女的身世。還有數尺見方的大鶴字，及一九七九年郭沫若題的「古有女兒莫愁，莫愁那得不愁，如今天下解放，誰向困難低頭！」的石刻。

由鬱金堂西行至觀魚池，水中假山山上有亭亭玉立的莫愁塑像，髮髻高聳，作采桑狀，穿過觀魚池，從賞荷廳台階拾級而上，可以登上四方亭，此是賞觀湖光山色最好的地方，我們的地方，我們在此流連觀賞，一位團員對我說：「若把昨日遊過的玄武湖和莫愁湖象徵兩位女子，玄武湖是一位濃裝艷服的大家閨秀，莫愁湖却是一位淡抹布衣的小家碧玉」我很同意他的說法。

### 雨花台憑吊

遊罷莫愁湖，車子轉向雨花台去

，雨花台俗稱聚寶山，為梁武帝時雲光法師在此宣講佛經時，上感蒼天，繽紛花雨，因而得名。山中產五色小石子，晶瑩燦爛，置于玻璃盃中，可供玩賞，故遊客樂于拾取攜回，以留紀念。山上有永寧泉，號稱天下第二泉，色味清冽，為貴茶珍品，不意這個風景秀麗的雨花台，竟成一代忠義人物浴血長眠之所，據宋史載：金人渡江，留守杜充降，而建康府守將楊邦義罵賊不屈，金人剖其心于此，後葬該地，事聞于朝，封其為忠義公，其就義處，石壁上鐫刻「楊忠襄公剖心處」。山上有明初方孝孺墓，孝孺幼從宋濂學，以明王道致致太平為己任，為建文帝侍讀學士，于朝政多所諫議，及燕王朱棣起兵南犯，朝廷所頒討伐詔檄，皆出孝孺之手；燕王入京，即位為成祖，招孝孺草即位詔，孝孺揮筆力拒，成祖費以誅九族，亦不屈，遂磔于市，併誅九族。國民黨當政期間，在此殺戮不少共產黨人，其中包括著名的有譚代英，鄧夏中等，一九四九年中共大軍渡江佔領南京，即着手建立雨花台烈士陵園，以紀念為黨獻出生命的同志，供群眾瞻仰。

在烈士陵園北門不遠有三角形三面環山的地面，稱為北殉難處，是一九二七年至一九三七年被害之地，在其南面建有大型烈士群雕，由九位不同職業的共產黨人組成，高八點五米，加上底座，總高十點五米，均為花崗石，全重近二千噸，為東南亞最大一座群雕；烈士群雕南面，有矗立「死難烈士萬歲」的紀念碑，為毛澤東手書，紀念碑的西面，有綠氈似的草坪，為西殉難處，是多數犧牲者殺戰後在此掩埋，西殉難處東面為東殉難處，是一九三七年至一九四九年被害的地方，近有烈士史料，陳列室，陳列烈士遺像遺物等，供人們瞻仰。

### 登上中華門城壁

我們憑吊了雨花台後，順路到附近中華門去，中華門俗稱南門，是明太祖朱元璋定都南京乃以石頭城基礎而擴建的，地處內外秦淮河之間，為當年南京十三個城門中，地位最重要建築最宏偉而堅固的一個，傳說建造此門時，屢建屢塌，後徵得沈萬三的聚寶盆埋在城牆下以鎮守，遂得建成



人們因此稱為聚寶門。

中華門東西寬二八點五米，南北長一二八米，高二〇點四五米，四道城牆。每道城牆之間的空間，為甕城，戰時派兵防守，甕城由四道拱門貫通，當年各門有上下啓閉的千斤閉，和雙扇木門，如敵闖入，可將閉落下，阻斷退路，便成「關門打狗」之勢了。

中華門設有藏軍洞，其實是裏端封閉的磚券門洞，在戰時可供兵士休息，和存放軍資，這裏的藏軍洞，在最南一道城牆上，坐北朝南，分作二層，上七下六共十三個，在左右兩側的城牆下部又各有七個，共計二十七個，每洞可容兵士百人以上，共藏軍三千多，第二層藏軍洞兩側，各有坡道，可騎馬登城。這樣設施，在戰時十分重要，是研究中國古城垣建築史，和古軍事攻防史的珍貴實物資料。

十月六日上午八時十六分乘九一次火車赴上海，沿途所見，一片綠野平曠，水網河川，一簇簇黑瓦白牆的村屋，是我初次看到江南農村風貌，火車于十二時正抵達上海車站，當我們步下月台，中旅社接待同志已在此

等待，預備車子，把我們送到上海賓館了。

上海位於東海之濱，是長江出海門戶，為中國最大的對外貿易的港口，世界上有名的商港，擁有一千多萬人口，是中國最大的城市，全國直轄市之一。

上海過去為「冒險家的樂園」隨着時代的變遷，現在已成歷史的陳述，昔日跑馬廳又成為廣闊人民廣場，和秀麗人民公園，過去的「棚戶區」已一簇簇工人村所替代。

行裝甫卸，我們開始在上海遊觀了，但我自己因眼鏡夾在鼻樑那片小石片脫掉，乃請領隊小梁同志帶去修理，上海真是旅遊人購物的天堂，我眼鏡那片小石片取值連人工不過四角，相宜之至。我回到旅舍不久，出外白相的團員也遊罷歸來，在他們談笑間我知道我失了參觀地氈廠和少年宮的機會。

十月七日七時起來，漱洗後，推窗一望，滿天水雲，意識到今日落雨，下午果然在微雨霏霏中登上中旅社旅遊車，駛向黃浦江去，路經上海商業最繁華的南京東路，衣食住行，吃

喝玩樂，應有盡有，昔日著名的永安，先施，大新，新新四大公司，都在這條街上，沿此向東走到盡頭，便是有名的外灘了。這裏高樓大廈，毗連軒林立，廠房倉庫鱗次。江上百舸爭流，唧尾而行，構成一幅空濛的畫卷。

此時雨愈落愈大，我們穿上在途中購買的雨衣，冒雨登上「黃浦」號遊覽船，于下午一時啓航，我們二樓雅座欣賞雨中江景，沿途觀賞江中來自世界各地的萬噸遠洋巨輪，和古意盎然的各式帆船，千姿百態，點綴江上；沿岸偉裝御區，造船廠，煉油廠，再向遠處望去，海天茫茫，迷濛浩渺，不覺間已到吳淞港口，有名的「三夾水」就在此出現，一股由黃浦江從市區流來的黑色污水，一股從長江流來的夾有泥沙的黃色泥水，及一股從長江口外由東海潮水流來的海水，三股水由于比重不同，混雜一起，界限分明，蔚為奇觀，移時遊覽船從此回航。

我們在上海，因旅程匆促，又適落雨天，以致未克到虹口公園瞻仰魯迅先生之墓，憑吊過去號稱中國文化街的望平街，和大眾娛樂場所的城隍

廟等，真是一件憾事。

十月八日下午三時許我們乘三一次火車赴杭州，于六時抵達，下榻花家山賓館。

杭州位處錢塘江下游，濱臨杭州灣，是中國六大古都之一，公元十世紀五代十國的吳越，在此建都，公元十二世紀南宋也建都于此；吳越是當時南方一個小國，南宋偏安，統治的地方，不過半壁山河，但當時的杭州已經發展成人口百萬的大城市，在全國有重要的地位。

我們此次回國觀光，每到一處，總叨中旅社及其他團體或筵款待，今日甫抵杭州，即蒙中旅社邀約晚宴，雲情高誼，我們非常感謝，席間我初嘗兩款名菜，值得一述，一為西湖蕪菜，是一種水生植物，圓形的葉，直徑一寸許，未申出水時，捲成一捲，葉中有黏液，稱為「水涎」滑而入味，是蕪菜的精華，與松江鱸魚齊名。晉朝張翰，在外做官，因私風乍起，想起家鄉鱸魚正肥，蕪菜味美，遂領悟：「人生貴適意，何能羈官數千里以要名爵乎」于是辭歸里，蕪菜鱸魚的佳話，尚流傳于今。另一款是陽澄

大開蟹，陽澄湖位于江蘇省崑山蘇州之間，乘寧滬火車，一過崑山車站，就可以看到波光瀾灩的陽澄湖，就是生產黃毛金爪大開蟹的地方。九月團騎十月天，人們對於無腸公子，正有同嗜焉；我是久居海老華僑，今晚有機會吃到江南特產，自維口福不淺。

上有天堂，下有蘇杭，杭州又具「地有湖山之美」的東南第一州，以其湖光山色如畫，文物古蹟衆多，而名中外。「杭州之有西湖，如人之有眉目」，一說杭州，人們就想到西湖，我們來到杭州，自然到西湖遊覽一番。

#### 遊靈隱寺

十月九日，我們遊覽西湖，旅程從靈隱寺遊起，靈隱寺創于東晉咸和元年，公元三二六年，至今已有一千六百餘年的歷史了，當時印度僧人慧理來杭，看到這裏山奇峰秀，以為仙人所隱，就在建寺，取名靈隱，歷年以來，由于兵火災害，屢毀屢建，先後十四次之多，現在的殿宇，是清末重修的。

靈隱寺深處于西湖北面峻嶺幽谷之中，經過古木參天的山路，便到雄偉壯麗的靈隱寺，天王殿檐下懸着「靈鷲飛來」金匾，是黃元秀居士所題，「雲林禪寺」金匾是清康熙帝的手筆，兩邊掩映着蒼松翠柏，顯得十分莊嚴，殿中佛中那尊袒胸露腹，的彌勒佛像，跌坐蒲團上，憨然而笑，令人為之莞爾，據說他是龍華樹下繼承釋迦牟尼的佛位而成佛的。彌勒佛後壁的佛龕裡站着手持降魔杵的護法天尊韋陀菩薩，神態威武生動，刻于南宋時代，距今已有八百餘年的歷史。佛身可以一塊塊卸下來，整座佛像不用一枚釘，是鑲嵌連在一起，藝術造詣很高。兩邊分列四大天王，俗稱四大金剛，據佛教的說法，四天王各護一方天下，手持琵琶的是東方持國天王，手持寶劍的是南方增長天王，手執羅索的是西方廣目天王，手執寶幢的是北方多聞天王，民間往往將四天王手中執持的法寶，當作風調雨順的象徵。這四尊佛像高近八米，比家鄉附近的白象寺那四大金剛大得多。出了天王殿經過綠蔭婆娑的庭園，就到巍峨的大雄寶殿，大雄寶殿高達三



十三點六一氣象非凡，殊紅與油綠的雕鏤畫棟，雙龍如珠的飛脊翅角，展現了我國有名的「單層重簷」的古老建築藝術，予人以高不可仰之感。大殿懸座巨柱上的抱柱對聯，都題着與靈隱寺歷史和四週景物相稱的對句云：入殿參三世釋迦，不須問過去未來，伏現在一尊，微笑拈花，指點群迷登覺岸；開山是東晉惠理，無論為雲門臨濟，均禪宗嫡派，頂香持戒，永傳家法守叢林。正中釋迦牟尼像高踞蓮花座上，高十九點六米，造型端莊凝重，體現「妙相莊嚴」氣韻生動的形像。兩傍是廿諸天，乃護持佛教的神，後面跌坐的十三元覺，大殿後壁有「慈航普渡」的五十三參佛山一座，塑的是善財童子參見五十三位名師，最後是從補陀洛迦山觀音那裡得道的故事，佛山共塑了一百多個大小佛像，姿態各異，相相如生，觀音大士居中而立，意態瀟灑，善財龍女侍立兩傍，神采奕奕，這座雕刻在宗教藝術上都很有價值。

### 瞻仰岳廟和岳墓

遊罷靈隱寺，我們懷着敬仰民族英雄的心情，到栖霞嶺去瞻仰岳廟和岳墓。

岳飛墓在岳廟右側，岳廟建于南宋嘉定十四年公元一二二一年，殿後歷代加以葺治，最後兩次修建，一是盧永祥督浙時倡修，計經始于民國七年，至十二年工始告竣，歷時幾六稔，糜款十有五萬，另一次是一九七九年浙江省文物管理委員會，歷時一年，花費人力五萬六千工，人民幣四十萬。岳廟蘇峨頭門重檐上懸着龍鳳盤繞的「岳王廟」豎匾，進入門樓，步下松柏交柯的石甬道，氣魄雄偉的忠烈廟正殿巍然聳立。大殿重檐高懸一方新「心昭天日」的巨匾，為葉劍英元帥所書，東壁牆上有「盡忠報國」四個硃紅大字，這是岳飛母親刺在岳飛背上的話，為明嘉靖年間莆田人洪珠所書，最引人注目。中央祀着一尊身着戎裝威武凜凜的岳飛高大塑像，殿頂天花板上，則繪有白鶴圖，三百多隻姿態不同的白鶴，飛翔于蒼松翠柏的圖案中，是岳飛浩然正氣和堅貞性格的象徵。

岳廟照壁的南北兩廂，各有一道

碑廊，陳列着百幾塊碑石，北碑廊是岳飛的詩詞，奏札等手迹，南碑廊是歷代名人憑吊岳飛的詩詞，岳廟幾次重修碑記，及岳飛手書諸葛亮的前後出師表。

從庭園走過精忠橋，就到岳飛墓門，墓道兩側，列着華表，石俑、石馬、石虎、石羊、從風格判斷有的是南宋遺物，有的是明初重建時所增補。墓道盡頭，便是岳飛的陵墓，墓碑上刻着「宋岳鄂王墓」墓前兩邊鐵柵內，跑着裸上身反剪雙手的秦檜，槍妻王氏，万俟卨；讀如「莫其題張浚四奸賊鐵像。墓前的望柱上懸着前人留傳下來的對聯：「正邪自古同冰炭；毀譽于今判偽直」。墓闕後面還有王氏女寫的一對：「青山有幸埋忠骨；白鐵無辜鑄佞臣」。這類對語，言簡意賅，然而世事滄桑，每多忠奸不分，身後雖得平反，又有什麼用處？生命已經完結，難道真的還能死而有知？

我們遊了丘陵地帶，就開始遊湖了，便由「斷橋」入口，所謂「斷橋殘雪」則騷人墨客賜予的美譽，相傳當年白娘娘（白蛇）和許仙相遇處，

我們步上斷橋，心靈上會立即有種美的感應，因為橋的附近成行成列的參天古木倒映在湖水中，湖光山色，秀氣逼人，顯出一派超塵絕俗的境界。

由斷橋再向左邊前往，一座古色古香的建築物，這就是「平湖秋月」為西湖十景之一，也是西湖最綺麗的地方，此地本是唐朝望湖亭舊址，清康熙三十八年，公元一六九九年，康熙帝南巡，很賞此地風景，乃改建「御書樓」，並在樓前水面建一平台，三面臨水，重軒曲欄，直挹波際，小坐觀賞，可以看到全湖的水，更可看到三面山色。

御書樓下有很多楹對，我最愛石治棠的；「萬頃湖平長似鏡；四時月好最宜秋。此對生動的描繪當地風光，兼將平湖秋月四個嵌入對中。

我們從平湖秋月西行至文瀾閣，這是四庫全書珍藏之所，進入去裡面，見到元、亨、利、貞四個大書庫，有無數古雅木質書櫥，整整齊齊，列成數十行。四庫全書自乾隆三十八年公元一七七三年，開始編纂，到乾隆四十七年完成，前後用了十年時間，由紀曉嵐主編，參加編校工作人員達

三百多人，全書共三萬六千多冊，用工整正楷寫成，分藏北京文瀾閣，圓明園文源閣，熱河行宮（今河北承德）文津閣、奉天（今遼寧瀋陽）文溯閣，稱為內廷四閣；後來又續抄三份，分藏江蘇揚州文匯閣，鎮江金山寺文滄閣，和杭州西湖文瀾閣，稱為江浙三閣，現在江南只剩下這裡的部了。

我們走出文瀾閣，去瀏覽孤山南麓的中山公園，孤山一帶曾為封建帝王的行宮，南宋理宗淳祐十二年公元一二五二年，在孤山南坤興建了西太乙宮，孤山大半歸為御花園。前清康熙，雍正和乾隆三代祖孫，曾經三番五次下江南，遊西湖，地方官員除在杭州替他們建造華麗的行宮，又在西湖孤山蓋赴外行宮，並把西湖四岸着意打扮，栽起四時不凋的花花草草，在文瀾閣後面，堆地「西湖天下景」這個假山疊石，佈置得高低參差，疏密有致，與四圍的亭台，曲橋，池塘等構成一座精美小庭園，亭子上懸着一副對聯：水水山山處處明明秀秀；晴晴雨雨時時好好奇奇。此對妙在可以順讀，也可以倒讀，點出西湖

的奇異景色。

我們返回中山公園，乘船到三潭印月去，它是湖中三島之一，面積比湖心亭，阮公墩為大，這個圓形的島，堤上滿植了楊柳，時屆初秋，柳幹成蔭，滿地飛絮，我們從小瀛洲方面上岸，行過十字亭，步上湖樓，再前行，便是九曲橋，實際不只九曲。在一座三角亭的前面，立着一座太湖石，稱為美人梳粧，剔透玲瓏，似慵還羞，湖中荷花已殘，荷葉尚亭亭如蓋，湖水已淺，見不到採蓮女的畫面了。

據說自從環湖路建成，汽車飛馳，總不免有噪聲與灰塵，惟三潭印月，島中有島，湖內有湖的地理因素，車輛不到，喧鬧絕跡，是西湖上保全中國風格最完全的地方。

接着我們從三潭印月坐船到花港公園上岸，去瀏覽花港觀魚，過了映波橋，便是公園的東大門，在竹林婆娑間，花木扶疏處，微露一亭一池，這即是清康熙帝「花港觀魚」御筆題景處，我們在此留連很久，拍了不少照片。

穿過大草坪，是魚樂園中魚池，



清澈见底，底積綠苔，四圍花木簇擁，水光倒影，池中滿蓋金鱗紅鯉，有長數尺者，鱗鬣可數，若遊客投餌，則群魚揚鱗而來，聚吻爭食，潑刺有聲，我們小坐欄畔，魚吃水，一面品嚐西湖著名藕粉，頓覺身心開朗，悠然自得，幾忘旅途疲勞。

### 桂林掠影

十月十日下午乘五三一五班機飛往桂林，桂林在我國一個風景都市，環城十里，盡是怪石峻峭的山峰，漓江碧水縈回，游魚可數，山峰倒影，映在水中，山奇水麗，故有桂林山水甲天下之譽，我們抵達後不久，就登上旅遊車去觀賞桂林的光采。當我們一行到了漓江河畔前，只見崖石層層，猶如錦繡堆疊，盤山古道，林木鬱鬱蒼蒼，我們由山麓拾級而上，可喜石徑斜度不大，行來不覺吃力，行至中段，有座足供遊客憩息的小亭，名登緣亭，亭中極目遠眺，清澈的漓江曲折流轉，獨秀峰，七仙岩等盡收眼底，在這個亭的前面，懸着一張清人秦煥所題「登緣山」三字的匾額，書

法道助蒼老，為此亭生色不少。

一路觀賞，不覺登上月明亭，在崖壁刻有中共元帥朱德，元老徐特立，馮和詩：徐老英雄，同上月明亭，登高不用杖，脫帽喜東風。朱總更英雄，同行先登峯，擎雲亭上望，瀟水來春風。這是一九六三年八十高齡的朱德同徐特立老人登山時寫的。

下了登緣山，又遊象鼻山，繼而又上伏波山，據導遊說：伏波山得名有二個傳說：一說是漢代伏波將軍馬援征交趾而勝，站在山頭射箭以定疆界，箭穿門鷄山而直飛交趾，即今日之越南，莫定勝局，山于是遂以伏波為名。另一說則謂：桂林古頗荒僻，毒蛇猛獸，妖魔魍魎，不時出現，常襲人畜，有一天，陰霾四布，天地為之晦暗，人們此時見到一個巨魔，獠牙青面，在穿山之巔，兩隻巨掌，各執一條巨蟒，口噴火球，好像要放出蟒蛇去害人，又像噴出毒液去傷人一樣，全城的人，意味着末日降臨，正在恐怖非常的時候，伏波山上一聲巨响，忽然出現一位天神，身長十丈，目似電炬，大發神威，張弓搭箭，嗖然一聲，便將那巨魔射死，就從那時

開始，更無蛇鬼牛神敢出來擾亂，桂林居民得以安居樂業。這兩個傳說都近乎童話中的神仙故事，姑妄言之，只好姑妄聽之，其實此山位於河曲，以形勢言之，麓過瀾洞，故名伏波也。

接着我們上了還珠洞，導遊又介紹說：漢代伏波將軍馬援載着慈苾經過這裡，被人誣為搜刮民間珍珠，他就將滿船的慈苾倒下江中，以示真偽，故此洞名為還珠。另一傳說更玄妙，據說一個小孩子，在洞中深水處，看見一個老人，正在酣睡，身傍有一顆大的夜明珠，晶瑩可愛，遂乘機取出，被他母親迫着他即送回去，原來酣睡的老人，便是龍王奉命水淹桂林，鑿于還珠母子，母賢子孝，不貪非義之才，便奏上天庭，免掉桂林百姓一場災難，雖然傳說無可考證，但勸人向善，立意是可取的。

午餐後，我們遊覽蘆笛岩，一進洞口，就為那石灰岩長期被水溶蝕形成大大小小的岩洞，和千姿百態的石鐘、石乳、石筍及石柱奇景所陶醉；深入洞內，在石岩洞中幾十米高的雲台上，憑欄俯瞰，作麼「紅羅寶帳」

「螭龍寶塔」「水晶宮」真是琳瑯滿目，目不暇給。尤以出洞時「獅子送客」那幕神奇景色，令人久久難以忘懷。

十月十一日，廿多天旅遊，馬不停蹄地到處採幽攬勝，除了在頤和園和西湖乘過船外，其餘都靠雙腳行走，兩腿疲憊，有點酸楚，今日乘船遊瀟江，該是最寫意的一天，從桂林登船啓行，我們並排靠在遊船欄杆上，看着削壁垂河，青山浮水的瀟江沿岸風光，有人向戲水的牧童招手，有人把照相機對準載有插魚的竹筏，攝個生動鏡頭。順流南下，江村傍午，農戶門前小憩，那種幽逸恬靜的生活，真使人不禁油然而生出塵之想。

午後出了二郎峽，極負盛名的畫山便在望了，畫山從河上看來，雖見九峯，但整體來說，因為牠那巨大的石壁，幾乎正對江面，就像一幅巨大的風屏，榦于右岸，左岸一片竹林，正對山壁，翠綠可愛。

畫山石壁平直如削，石質文彩，作灰白或淺赭色，綜錯成章，現出九匹石紋構成的畫馬，或俯或仰，或臥或立，或如昂首長嘶，或俯首飲江水

，莫不栩栩如生，天成之筆，名畫家亦多嘆弗如，清代桂林畫家羅辰曾多次留連畫山附近的江上，從好些角度去看畫山，去寫畫山，並且作了這樣的一首讚嘆的詩篇：山以畫為名，畫自天公設，人間老畫師，到此才心折。



遊船到了畫山之後，我們因時間關係，就此回航，據說再下去，便進入陽朔縣境，又一番風貌了。

十月十二日乘三三三八號班機飛往廣州，會同甫由美飛來的第二批團員，聯袂還鄉，參加甘邊華僑中學開幕典禮。我寫此文之初，本擬將開幕盛況寫出，以充實內容，不意竟寫了幾萬字，連續三期，已糟蹋了甘聲不少篇幅，耗費讀者不少精神，時至現在，已失了時間性，又況開幕盛況，甘聲已有專文報導，算了，就此打着





一九八六年度  
本會第十六屆職員

主席：錫柱、柏宗

理事長：嘉權、健祥

監事長：榮高、復禮

中文書記：泮麟、傅珠

西文書記：榮高夫人、海源

財政：健和、炳禧

核數：柏錦、樹培

青年組：振輝、炳威、思寧

青年組顧問：振達、植禮、偉林

事務組：家有、鎮業

永遠名譽顧問：植禮、禮遜、

振達、偉林、健祥、嘉權

婦女部主任：錫柱夫人、柏宗夫人、

嘉權夫人、傅珠夫人、健祥夫人、健

和夫人、柏錦夫人

婦女部顧問：禮遜夫人、柏旋夫人、

禮聖夫人、偉林夫人

樓業部管理委員會董事長、禮遜

總理：偉林

中文書記：偉林

西文書記：榮高夫人

財政：榮高、傅珠

董事：泮良、嘉權、柏錦、泮

麟、復禮、傅珠

監事組：元超、松柏、泮良、泮林、  
民世、傅法、蔭山、禹康、銳堅、學  
業、景澄、歡祥、傅球、振強、天開  
、天恩、學林、仕全、紹光、伯權、  
振洽、光林、福意、馮洪、加利、潤  
棠、松安、騰村偉林、華輝、池添  
聯絡組：松柏夫人、植禮夫人、振亞  
夫人、權禮夫人、騰村偉林夫人、禮  
芳夫人、禮典夫人、禮茂夫人、景回  
夫人、炳禧夫人、崇仁夫人、惠棠夫  
人、旋悅夫人、復禮夫人、海源夫人  
、歡祥夫人、泮麟夫人、傅球夫人、  
學業夫人、泮良夫人、泮林夫人、婉  
嫦姑、珊瑚姑、寶琴姑、馮清姑、齊  
月姑、有儉姑、齊映姑、金愛姑、新  
有姑、清慈姑、瑞清姑



均利隆中西雜貨

KWAN LEE LUNG CO.

801 N. HILL STREET  
LOS ANGELES, CA. 90012

628 5735 628 4628

IMPORTERS • EXPORTERS

西中雜貨 瓜菜肉類

餐館用具 專車運貨

批發 零售 一律 歡迎

月宮餐館  
Moon Palace Restaurant  
16 3/4 E. Huntington Drive  
Arcadia, CA  
Tel: (213) 416-7707

長江酒家  
Yangtze Restaurant  
126 N. Euclid Avenue  
Ontario, CA  
Tel: (714) 986-8941

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>休利公司<br/>Loak Lee Co.<br/>461 Pacific Avenue<br/>San Francisco, CA 94133<br/>Tel: (415) 481-2345</p> | <p>廣興隆公司<br/>Kwong Hing Lung Co.<br/>2100 S. San Pedro St.<br/>Los Angeles, CA 90015<br/>Tel: 231-4335</p> | <p>英昌隆公司<br/>Ying Chong Lung Co.<br/>956 S. San Pedro St.<br/>Los Angeles, CA 90015<br/>Tel: 623-3733</p> | <p>三威肉舖<br/>Sam Sing Meat Co.<br/>670 N. Spring Street<br/>Los Angeles, CA 90012<br/>Tel: 628-8030</p>             |
| <p>靚酒酒舖<br/>Joe's Liquor<br/>5362 Lincoln Avenue<br/>Cypress, CA 90630<br/>(714) 828-8501</p>           | <p>金獅餐館<br/>Goldan Lion Restaurant<br/>29127 S. Western Ave.<br/>San Pedro, CA<br/>Tel: 831-9319</p>       | <p>念市酒家<br/>Nam's Restaurant<br/>205 E. Valley Blvd.<br/>San Gabriel, CA<br/>Tel: 280-8377</p>            | <p>長城酒家<br/>Great Wall Restaurant<br/>232 S. Glendora Avenue<br/>West Covina, CA 91796<br/>Tel: (213) 919-1231</p> |
| <p>錦華餐館<br/>Kam Wah Restaurant<br/>750 N. Hill Street<br/>Los Angeles, CA 90012<br/>Tel: 680-0640</p>   | <p>金園餐館<br/>Kim's Restaurant<br/>3860 Crenshaw Blvd.<br/>Los Angeles, CA 90008<br/>Tel: 294-6677</p>       | <p>明記參茸行<br/>Ming Kee Co.<br/>2347 Harwood<br/>Los Angeles, CA 90031<br/>Tel: 228828</p>                  | <p>玉西餐館<br/>Jade West Restaurant<br/>6120 N. Rosemead Blvd.<br/>San Gabriel, CA<br/>Tel: (213) 285-1411</p>        |

歡迎惠顧



## 村一頭一巷一尾一集

歲在丙寅，猛虎值年，祝讀者龍虎精神，虎虎有生氣。

三月下旬，本會收到國務院僑務辦公廳，由舊金山領事館轉交錄像機一座，並「夾黃子孫歡慶十一」和「絲路花雨」錄像帶每一卷，已去函北京致謝了。

清明時節，本會尊重傳統道德，追思前賢，于三月廿一日正午，皮具祭品前往中華墳場掃墓，禮成，同回會所，共饗祭品。

乙丑年春節聯歡慶會，舉行幸運抽獎助興，蒙各鄉親商店熱烈支持，惠賜名貴獎品，銘謝于后：天開夫婦：乳豬一個、掛畫一只、禮芳夫人：獎品一份、長城酒家：美酒四枝，禮避夫婦：獎品四份、錦華餐廳：上等名菜一席、錫柱：掛鐘一只、剃鬚用具一盒、英昌隆餅莊：甜橙一箱、蠟油二盒、金鴻夫婦：廚房用具一套，健和夫婦：咖啡杯一套，家有：玻璃碗一套、柏宗夫婦：菓醬一盒，禮茂夫人：火腿二罐，植禮夫婦：火腿一罐，長江酒家：美酒一枝、青梳一箱，沛林：獎品一份，月宮酒家：美酒二枝，禮聖夫人：美酒二枝，旋悅

夫婦：獎品三份。廣興隆餅莊：獎品三份。

台山訪美考察團，一行四人，以台山縣第一書記黃抗建為團長，成員有台山電風扇總經理陳德勝，副經理廖錫昌，及廣東省機械廳駐香港佳華電器有限公司工程師廖洵生等應芝加哥佳華公司邀請，于五月十一日飛抵美國羅省，同鄉會主席錫柱，顧問禮避夫婦，柏旋夫人，柏錦夫人，榮高等，前往機場接機，以表歡迎。下午五時由李新棟領事陪同到本會訪問，携來「台山風情」作手信，席間黃抗建書記表示：此行除對台山所生產的電風扇、電飯煲等日用電器在美國市場情況進行了解外，並探訪邑僑，聯絡鄉情，聽取鄉親對建設家鄉的意見云。下午六時同鄉會略盡地主之誼，在錦華餐廳設宴招待，參加宴會計有：錫柱夫婦暨公子禹康，愛女賢婿。柏旋夫人、柏錦夫人、柏宗、傅珠夫婦、榮高夫婦、李登夫婦、李卓鵬夫婦、腦村偉林夫婦、甄維欽夫婦、瑞清姑、泮離、曾芹大、曾紀新、黃汝等，席間暢談家鄉建設近狀，亦甚亦諧，直時九時許才歡盡而散。

慈母節後五天，即五月十七日旋悅夫婦携幼子崇源飛往祖國探親旅遊，據說先回甘邊家鄉逗留若干天，再定行止云。

自從費城 ANNA JARVIS 女士倡議母親節後，于是在一九〇八年五月十日，費城市府正式宣佈該日為母親節，四年後德州州長響應，亦定該日為母親節，到了一九一四年美國國會通過五月第二個星期日為國定母親節，從此母親節這個節日，流傳到世界每個角落。同鄉會于節日前一個星期日在本會所舉行母親節布餐會，來慶祝母親的偉大。是日正午後男女鄉親湧至，少長咸集，席間暢談鄉務，歡樂氣氛，瀟灑全堂，茲將報効各種食品芳名列后：英昌隆大號甜橙一箱，杏仁餅二盒，植禮饋菓派三個，錫柱西騎二盒，柏宗糯米飯一窩，柏旋夫人白糖糕五十件，瑞清姑西餅一個，榮高地菓一箱，海源沙力一大盤，禮避葡萄菓一盤，傅法蓮粉糕一盤。

據校董會來函稱：「長城助學基金」在一九八四年上學期照額困難學生入學，名單如下：甘棠村：美儒、



美群、鵬村：紹創、悅貴、塘各：國培、仲清、上堂村：錫滋。

七月間福生伯榮休後，很快辦安定居香港事宜，以便奉養九旬老母，八月十二晚露霖兄以雙親榮休東旋，特在大三元酒家設宴數席慶祝兼餞行，以表敬意而壯行色，並邀柏宗夫婦，榮高夫婦，柏旋夫人，復禮，泮麟及親屬樹培，偉林夫婦，翠林夫婦等，席間談笑風生，情意親切，直至九時許才歡然道別。聞福生伯到港後，每年抽出若干時間，到泰國居住，蓋其女公子及岳家均住在泰國也。

平安村嘉倫夫婦携女兒外孫由紐約來加州渡假，于九月五日由金愛姑陪同到同鄉會訪問，談笑甚歡，蒙樂捐同鄉會廿元，謝謝。

鵬村宋勾姑乃元貞叔的令妹，八月間由港來美定居，曾到同鄉會訪問，暢談家鄉人和事，並捐助同鄉會廿元，謝謝。她的夫婿李邦先生是一位著名燒臘師父，現在與友人在灣區合資經營食店，遠祝駿業宏發，大展鴻圖。

八五年夏季元貞叔回鄉，住台城園林酒家，得以跟旅遊車遍遊台山各

處名勝，據說家鄉甘邊古塘頭，現開設茶室三間，一間是釋伯兒子的，一間是上堂村人開的，另一間是灌田人開的，生意都很好云。

全美黃氏宗親會于八月二日在芝加哥市舉行懇親大會，本埠黃氏宗親會，應派十名代表出席，六月份月會在公所禮堂當眾選舉，本會主席錫柱被選為十代表之一，出席懇親大會。

柏宗伯令郎炳成夫婦日前新添千金，命名慈歡 LINSAY NICOLE。柏宗伯于八月卅一日在其府上，設布雙羔酌，為其女孫慈歡小寶寶舉行彌月誌慶，親友登門道賀極衆，一堂濟濟，至為熱鬧，主家喜慶不忘慈善，樂捐甘邊同鄉會五十元，甘聲廿元謝謝。

本會于農曆八月十五日，在會所舉行中秋節聯歡餐會，鄉親們依時蒞止，會所平添熱鬧起來，且携來拱手食品，堆滿桌上，計開有英昌隆大號月餅二盒，健和啤酒一打，元起油角一盤，柏宗蓮粉糍一盤，銳敬啤酒一打，涼水一打，灣酒一樽，錦華餐廳炒麵一大窩，柏旋夫人白糍五十件，禮運碗頭仔糍五十件，嘉權菩提子一

盤，金愛姑月餅一盒謝謝。

謝神節是美國特殊歷史背景的宗旨節日，是日也，家家戶戶，家人團聚，共享火雞，南瓜派等豐盛食品，同鄉會為便利鄉親家庭團敘，故提前十七日在會所舉行慶會，以應佳節，主菜火雞，由榮高伯製燻，比往年在市面購來的好吃得多，加上各鄉親奉獻的，都適口充腸，大家開懷享受，直至下午三時，才興盡而散，茲將樂捐食品錄謝如下：健和雜菓一加倫，菓汁一加倫。英昌隆鮮菓鮮橙一箱，杏仁餅一盒，植禮饋菓派三個，錫柱白糖糍五十件，銳敬涼水一打美酒二枝，柏宗餐包四包，海源放鷄翼一大盤，齊映姑沙力一大盤，禮芳夫人白糖碗頭仔糍一盒，錦華餐廳糯米飯一窩。

今年春宴，蒙中華人民國駐舊金山總領館惠贈鮮花，及郵部精采的錄影帶，同人高興萬分謹在此致謝。

二月二日為同鄉會二月份月會之期，會後舉行團年飯，藉示大家庭團圓，並對新的一年寄以美好祝願，席中的美酒，涼水俱是銳敬伯酒店惠贈，謹此致謝。

本會坐落華埠新民路九三五號物業，幾年前質與潮洲公司，經營泉珍餐館，今年二月滿質，重訂新約，繼續營業。

蘇雅珍女士之次公子畢東偉博士與黃健祥、劉瑞瑤之千金黃伊仁小姐于一九八五年八月十日在阿罕布拉市第一浸信會教堂舉行結婚典禮，參加觀禮嘉賓幾達五百人。同日下午六時半假本埠金龍酒家設喜筵卅席，款待親友，中西嘉賓，赴會致賀者有藥劑師、醫師、律師、會計師、銀行界人士等，冠蓋雲集，濟濟一堂，衣香鬢影，非常熱鬧。

宴會由江明會計師主持，用中英語講述旨趣。隨即介紹一對新人及其家長與親屬起立與眾相見，並宣佈女主人喜慶不忘公益，樂捐廿連同鄉會五十元、甘聲會刊三十元。

新郎畢東偉博士畢業于DSC藥劑系，現服務于本埠西人醫院，任藥劑部主管之高級。新娘黃伊仁小姐早年畢業于全美「十大」高校之一——士丹佛大學生物系，現肄業于DCLA法律系，刻下見習于聯邦政府地方法院，為明年六月畢業後隨即投入法律部門工作云。一對新人，現締結良緣，可稱珠聯璧合，佳偶天成。

一九八六年正月初，三威肉店店東天開惠來同鄉會甜橙一箱，謝謝。

家鄉廿連柏旋圖書館，定于三月廿九日舉行開幕典禮，柏旋夫人、少華夫婦、柏宗、秉威夫人、柏錦夫婦、榮高夫婦、瑞清夫婦、遇清夫婦、愛珍夫婦、沛林夫婦、福村偉林夫婦及其二位千金一位愛婿，禮儀夫人等，應邀回鄉參加剪彩，聞定于三月廿二日由羅省乘泛美公司客機啓程，取道香港入境云。

廣興隆店東景澄伉儷三公子國俊與羅澤芳夫婦三千金莎，在本埠布蘭治長老教堂舉行結婚典禮，同日下午五時半假座活蘭丘雙龍酒家設喜筵廿餘席款宴親友，中西嘉賓到賀二百餘人，一堂濟濟，喜氣盈堂，景澄伯喜慶不忘公益，捐助廿連同鄉會、甘聲會刊各一百元。聞其長公子國富亦于今秋結婚，一年內取了兩個新抱，真是雙喜臨門，可賀可賀！

乙丑年春即聯歡會蒙中華人民共和國駐舊金山領事館惠贈鮮花一籃，植禮夫婦惠贈葡萄酒六樽，謹此鳴謝。

新霞村招廣兒子沛龍，年前來美，定居三藩市近托光林捐助同鄉會廿元，謝謝！

和慶里銀換姑婆，乃柏錦伯的姑母，不幸于二月四日仙逝，享壽八十有六歲，老成凋謝，同深軫悼，經擇于二月七日在三凡市舉行出殯禮，柏錦夫人、柏旋夫人、榮高夫婦等前往執紼送殯，銀換姑婆來美五十餘年，遺下四男一女，兒孫滿堂，可謂福壽全歸。銀換姑婆熱心同鄉會，愛護甘聲，每年臘月就寄經費來，習以為常，去年亦如是，足見其對同鄉會熱心。其孝養遵照遺志，節約喪禮，捐助同鄉會，甘聲每五十元。

旅居鄉親黃嘉寧乃平安村紹南伯的哲嗣，關心家鄉教育事業，捐贈兩台教學幻燈射機給學校，特此銘謝。

錦伯兒子達羅前年與西人好友「OK」先生傳珠伯等，到中國旅行，竟為祖國錦綉山河，歷史文物所吸引，彷彿上了癮，今年又與「OK」先生再度前往，而且還同太太一去哩。

錫柱伯第五千金為芬小姐，年前畢業加大羅省分校護士系，今夏應嘉水那市皇后醫院之聘，在該醫院任職，學以致用，可賀可嘉。

福生伯由香港寄來同鄉會聖誕咭，囑向各鄉親致意。並稱他于九月中旬在老虎岩金國戲院舊址，購了一層樓，作為養老之所。



鄉訊一束

甘邊華僑中學建校第二期工程捐款芳名列下：「刻石」

美洲甘邊同鄉會旅行團教學大樓剪彩賀儀：一千五百元。

美洲甘邊同鄉會旅行團全鄉公宴：二千五百元。

沙希、黃悅哈夫婦：五百元

葉佩珍女士：一萬元

黃榮高：五百元

黃沛林：五百元

黃柏旋祖：一千元

李全登先生：五十元

黃健祥、劉瑞瑤夫婦：五十元

甘邊同鄉會：三千五百元

甘邊同鄉會涼亭一座：二千元

黃婉嫻、黃思寧、黃少華、黃婉貞：涼亭一座：二千元以上美幣

黃麟玉玻璃一大批價值五千元

黃錦芳、李金仲夫婦彩色電視一座價值三千三百元

黃劍民一千元

黃旋沛二百元

劉培女一百元

黃潤蓮五十元

黃群汝七十元

黃錫韶七十元

黃東群六十元 以上港幣

黃家駒人民幣五十元

李文超先生人民幣七十元

建校委員芳名：

黃健善、黃孔傳、黃柏仰、黃彩光、葉達長、黃光明、黃奕禮、

黃杰安、黃溫禮、黃東旋、黃喜林、黃伯福、黃彥初、黃德潤、

黃均巨、梁順愛、黃炳強、黃達民、劉鳳新。

建校顧問芳名：

黃福熙、黃華聰、黃漢杰、黃振儒、黃柏龍、黃良柏、黃北海。

捐建公益大橋芳名列下：

黃華冕三百元

黃金輪三百元

黃永強一百元

黃肖曾一百元

黃錦容一百元

黃理芳一百元

黃嘉寧一百元

黃錦倫一百元

甘邊華僑中學花絮

由海外僑胞同心協力資助建成一所三座教學大樓的甘邊華僑中學，四處亭園樓閣，環境雅靜，美麗。最近又相繼連成一座琉璃裝飾的大廈，這是「柏旋紀念館」，地下體育館，樓上圖書館，裝璜新穎，別具一格。

台山縣人民政府首長黃抗建赴美考察回來，最近親臨甘邊華僑中學視察，與校長校董們談話，贊揚甘邊海外僑胞愛國扶鄉興學育才的成績。

美國甘邊同鄉會十分重視家鄉教育事發展，今年四月寄回叁千伍百元美金給甘邊華僑中學添置教學設備，以便提高教學素質，學校遵照同鄉會旨意，制訂了教學設備方案，逐步實現電化教學。

今年九月十六日甘邊華僑中學接到美國甘邊同鄉會主席黃錫柱轉匯來一位熱心者「無名氏」捐贈美金五百元，給學校購置教學實用器材，學校將此款購置一台教學實用組合機，並刻有「無名氏」捐贈，全體師生表示衷心感謝。

三月十九晚在本埠美麗華酒家公宴台山縣長陳毓鐘，中國人民政治協會江門市委員副主席陳國球，台山縣斗山區區長梁子仁等，本會同人參加計有錫柱、柏旋夫人，禮遜夫婦，柏宗夫婦，榮高夫婦，傅珠夫婦，健和夫婦，柏錦夫人，偉林夫婦樹培、泮麟等。

三月廿日上午十一時，陳縣長、陳副主席、梁區長由李新棟領事伴同到同鄉會訪問，本會略盡地主之誼，備些鮮菓點心招待，席間陳縣長講話，首先讚揚甘邊同鄉會辦得很好，熱心支持家鄉教育，並報告台山教育、糧食、人口等現狀，隨即自由談話，其中有幾位鄉親曾到過大陸，親見一些不法鄉村幹部，違法亂紀，以權謀私的醜聞，向陳縣長反映，最後在同鄉會門前拍照留紀。

敬請

善長仁翁

慨解善囊既能鼓  
勵子弟向學又可  
享受扣稅權利

敬祝大家

## 新年快樂

銳啟暨合家敬賀  
炳橋暨合家敬賀  
秀蓮暨合家敬賀  
健芳暨合家敬賀  
黃傳莊暨合家敬賀  
錫柱暨合家敬賀  
榮高暨合家敬賀  
禮遜暨合家敬賀  
元超暨合家敬賀  
泮良暨合家敬賀  
泮麟暨合家敬賀  
旋悅暨合家敬賀  
復禮暨合家敬賀  
樹培暨合家敬賀  
傅珠暨合家敬賀  
新有暨合家敬賀  
有勤暨合家敬賀  
嘉權暨合家敬賀  
珍愛暨合家敬賀  
福村偉林暨合家敬賀  
黃榮克暨合家敬賀  
伯權暨合家敬賀  
有儉暨合家敬賀  
妙娟暨合家敬賀  
瑞清暨合家敬賀  
禮芳夫人暨合家敬賀

禮勛夫人暨合家敬賀  
健和暨合家敬賀  
景澄暨合家敬賀  
炳橋暨合家敬賀  
雷榮光有儉暨合家敬賀  
金劍暨合家敬賀  
惠清暨合家敬賀  
陳榮恩清慈暨合家敬賀  
健森暨合家敬賀  
金鴻暨合家敬賀  
禮茂夫人暨合家敬賀  
健祥暨合家敬賀  
柏定暨合家敬賀  
松柏暨合家敬賀  
禮毓夫人暨合家敬賀  
黃華雙暨合家敬賀  
柏錦暨合家敬賀  
權禮夫人暨合家敬賀  
禮茂夫人暨合家敬賀  
松進暨合家敬賀  
偉林暨合家敬賀  
遇清暨合家敬賀  
柏旋夫人暨合家敬賀  
碧嬌暨合家敬賀







本會蒙各鄉親戚友及商店熱心支持，解囊輸捐，隆情厚誼，銘感莫名，特此鳴謝，茲將八五年捐款人芳名錄后：

- 錫柱夫婦一百元 新時代印刷公司
- 禮避夫婦一百元 一百元
- 植禮夫婦一百元 長城酒家八十元
- 崇高夫婦一百元 健芳夫婦六十元
- 沛林夫婦一百元 傅珠夫婦五十元
- 禮聖夫人五十元 榮華超級市場五十元
- 洋良夫婦五十元 十元
- 柏錦夫婦五十元 余永盛先生五十元
- 光林夫婦五十元 元
- 秀蓮姑五十元 炳橋夫婦五十元
- 秀平姑五十元 健和夫婦五十元
- 瑞英姑五十元 泮麟夫婦五十元
- 珍珠姑五十元 嘉權夫婦五十元
- 黃民強醫生四十元 柏宗夫婦五十元
- 銳敏夫婦三十五元 柏旋夫人五十元
- 景回夫人三十元 金龍酒家三十元
- 余燦光先生三十元 馬森章先生三十元
- 齊長姑二十五元 元
- 健民中醫士二十五元
- 秋環姑三十元 榮生玉行廿五元

- 河經先生三十元 黃德信牙醫廿五元
- 天恩夫婦三十元 元
- 關村偉林夫婦廿元 紹仁夫人三十元
- 偉林夫婦廿元 發基夫婦三十元
- 民世夫婦廿元 松柏夫婦三十元
- 松進夫婦廿元 家有先生三十元
- 海克夫婦廿元 傅法夫婦廿元
- 振輝夫婦廿元 福成夫婦廿元
- 元超夫婦廿元 樹培先生廿元
- 星義夫婦廿元 舉林夫婦廿元
- 禮典夫人廿元 文耀夫婦廿元
- 華輝夫婦廿元 權禮夫人廿元
- 禮毓夫人廿元 家駒夫婦廿元
- 自然夫婦廿元 健民夫婦廿元
- 禮茂夫人廿元 復禮先生廿元
- 傅兆夫人廿元 振成夫婦廿元
- 華章夫婦廿元 嘉倫夫婦廿元
- 健祥夫婦廿元 舉業夫婦廿元
- 惠堂夫人廿元 海源夫婦廿元
- 池添先生廿元 金鴻夫婦廿元
- 新有姑二十元 旋悅夫婦廿元
- 遇清姑二十元 福生夫婦廿元
- 愛珍姑二十元 振健夫婦廿元
- 玉蓮姑二十元 禮助夫人廿元
- 銀換姑二十元 鎮業夫婦廿元
- 妙娟姑廿元 培棟夫人廿元

- 清慈姑二十元 宋勺姑二十元
- 黃庭輝先生廿元 金愛姑二十元
- 黃觀讓先生廿元 有儉姑二十元
- 黃定球先生廿元 惠清姑二十元
- 黃榮堯先生廿元 瑞清姑二十元
- 黃金泉先生廿元 碧嬌姑二十元
- 黃廣義先生廿元 珊瑚姑二十元
- 黃元生先生廿元 春蘭姑二十元
- 李錦帆先生廿元 葉波先生廿元
- 許炳衡先生廿元 李卓鵬先生廿元
- 均利隆大號廿元 黃免政先生夫人廿元
- 李文洲領事廿元 廿元
- 黃美傳先生夫人廿元 李新棟領事廿元
- 黃汝先生廿元 黃厚錦先生十五元
- 黃國如先生夫人廿元 元
- 司徒巧玲女士十五元
- 黃庚銓先生夫人廿元
- 黃華雙先生夫人廿元
- 黃傑才先生十元 黃昌義先生十元
- 黃汝樞先生十元 黃霖世先生十元
- 黃友文先生十元 黃余慕英十元
- 黃傳駿先生十元 新華花店十元
- 黃仲輝先生十元 葉游先生十元
- 黃襄世先生十元 廣傳夫人十元
- 李金源夫婦十元 洋林夫婦十元

聯合大寶號十元

東威夫婦十元

東權夫婦十元

雅頌小姐十元

健新夫婦十元

顯達夫婦十元

顯光夫婦十元

顯利夫婦十元

顯榮夫婦十元

仕全夫婦十元

金劍夫婦十元

致悅夫人十元

崇儒夫人十元

全國酒家十元

麗蓮姑十元

婉人姑十元

心人姑十元

寶琴姑十元

佩瑜姑十元

天開夫婦十元

福意十元

婉英十元

婉兒十元

婉素十元

金耀十元

景澄家先生壹箱一百元

炳橋家先生新翁一百元

健和夫婦大廈落成一百元

健祥夫婦千金出閣五十元

柏錦夫婦新添女孫五十元

思寧夫婦十元

群越夫婦十元

群秀夫婦十元

禮芳夫人十元

英強夫人十元

麗珍姑十元

有勤姑十元

淑瑜姑十元

淑卿姑十元

婉貞姑十元

少華姑十元

婉璋姑十元

碧雲姑十元

惠慶姑十元

肖英姑十元

國耀十元

鴻輝十元

偉煌十元

婉英十元

立人十元

聖兒十元

黃臻先生五元

敬聰小姐五元

敬慧小姐五元

柏宗夫婦女孫彌月五十元

榮洋宗長喪禮五十元

黃麗蓮君太夫人喪禮五十元

彩霞嫂夫人新姑五十元

雷榮光姑丈，有倫姑新翁新姑五十元

陳榮恩姑丈，清慈姑，新翁新姑五十元

元

林龍湛姑丈，愛珍姑新翁姑卅元

銀換姑仙遊五十元

一九八六年第十四期廿聲，蒙鄉親友好，熱情關懷，大力支持，慷慨捐助，不勝銘謝，茲將捐款芳名列后：

銳敏卅元

炳橋卅元

秀蓮姑卅元

健芳廿五元

黃傳莊先生廿元

錫柱廿元

蔡高廿元

禮避廿元

元超廿元

洋良廿五元

洋麟廿元

致悅廿元

復禮廿元

樹培廿元

傅珠廿元

新有姑廿元

有儉姑拾元

妙娟姑拾元

瑞清姑拾元

禮芳夫人拾元

禮助夫人拾元

健和家先生大廈落成壹百元

景澄家先生壹箱壹百元

炳橋家先生新翁五元

十元

雷榮光姑丈有儉姑新翁姑五十元

偉林十元

陳榮恩姑丈清慈姑新翁姑五十元

有勤姑拾元

嘉權卅元

珍愛姑廿元

關村偉林十元

黃榮堯先生拾元

伯權拾元

惠清姑拾元

禮茂夫人為公子成婚五十元

健祥家先生千金出閣三十元

柏宗家先生女孫彌月廿元

松柏二十元

禮毓夫人十元

黃華雙先生三十元

柏錦二十五元

錦華餐廳二十五元

禮茂夫人拾元

松進拾元

柏宗家先生千金出閣五十元

遇清姑拾元

柏旋夫人廿元

碧輝姑拾元

炳橋三十元

秀蓮姑卅元

權禮夫人拾元

柏宗家先生千金出閣

健森拾元

金鴻拾元

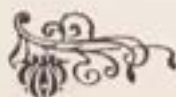
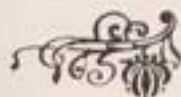
金劍拾元

惠清姑拾元

黃榮洋宗長仙遊五十元

銀換姑仙遊五十元

如有錯誤，請祈指正。





熱心捐贊學金芳名

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 權禮夫人五十元           |       |
| 植禮夫婦貳佰元           |       |
| 泮良夫婦五十元           |       |
| 偉林夫婦貳十元           |       |
| 禮遜夫婦壹佰元           |       |
| 錫柱夫婦五十元           |       |
| 中美洲健芳壹佰元          |       |
| 柏宗夫婦五十元           |       |
| 傅珠夫婦五十元           |       |
| 榮高夫婦壹佰元           |       |
| 泮麟夫婦貳十元           |       |
| 復禮貳十元             |       |
| 喬延年壹佰元            |       |
| 景洲夫婦壹佰五十元         |       |
| 光衡夫婦壹佰元           |       |
| ROBEST J MCKENZIE | \$100 |
| JANLEE WONG       | 25    |
| FAT KEE WONG      | 20    |
| JAMES P. VALERIUS | \$250 |
| NANCE WONG        | 50    |
| HAL G. GIN        | 10    |
| PRISIC WONG       | 50    |
| JERRY WONG        | 25    |
| DENNIS WONG       | 25    |
| DAVID WONG        | 25    |

榮洋夫人五十元  
海源夫婦五十元  
柏錦夫婦壹佰元

新聞拾穗

旅美甘邊同鄉會  
成立獎學基金會

(羅省訊)旅美甘邊同鄉會成立已經十五週年，業務蒸蒸日上，兩月前又成立獎學金基金會，已獲政府批准為非牟利機構，所有捐助基金款項，獲得免稅權利。聞該基金會，尚未正式發起籌募基金運動，但已籌得壹萬多元作為基金，此獎學基金會將來對該會會員及社區有極大的鼓勵，和推動。聞該會會員黃植禮，對於教育及獎學基金，非常熱心，並自動捐助，所有開始之手續費及辦公費用，誠為教育熱心份子，並希遠社區熱心人士踴躍支持。

旅美甘邊同鄉會  
歡聚一堂慶新春

(洛杉磯訊)旅美甘邊同鄉會於三月十七日下午六時假座本埠金龍酒家舉行春節聯歡會，中華人民共和國駐舊金山李李文領事等中西嘉賓親戚友聯誼踴躍，歡聚一堂，共慶新春，筵開五十三席，情況至為熱鬧。

宴會由黃禹瑩小姐主持，在該會主席黃錫柱致春宴詞後，隨即由著名時裝設計專家黃秀蓮小姐主持時裝表演，展出她今年設計的新裝，包括法蘭時裝、海軍時裝，占美加森林服式和一九二〇年海濶傳統雷公斧式等組不同時裝，擔任演出佳麗，多是甘邊鄉親小姐，演來維妙維肖，博得一致好評。在掌聲頻頻中，由顧問黃植禮、主席黃錫柱代表甘邊同鄉會頒發紀念牌給黃秀蓮小姐以誌

陳林聯婚

宴客捐款

(羅省訊)本埠股商陳榮恩黃清慈伉儷公子偉成君與林胡惠民女士林端小姐于十月五日在西人教堂舉行結婚典禮，同日下午六時半假座本埠金龍酒家敬備喜筵四十餘席，歡宴親友，中西嘉賓雲集，衣香鬢影，熱鬧非常。

宴會秩序，由甘邊同鄉會顧問黃嘉權主持，以中英文宣述旨趣，代表滿堂親友，祝賀一對新人愛河永浴、百年好合，隨請新郎新娘起立與親友相見，並介紹乾坤兩宅主婚人及其親屬次第起立相見，儀式簡單隆重，禮成隨即開懷暢飲，賓主皆歡。

新郎偉成年青有為，現在遠求銀行電腦部主任，新娘系出名門，現在亞洲銀行貸款部工作，可稱珠

聯璧合，佳偶天成，主家喜慶不忘善舉，樂捐甘邊同鄉會甘聲會刊每五十元，仁風義舉，殊堪嘉尚。

甘邊同鄉會

春節大聯歡

(羅省訊)旅美甘邊同鄉會已于三月九日下午六時假座本埠金龍酒家舉行春節聯歡會，男女嘉賓，宗親戚友，歡聚一堂，共慶新春，筵開三十五席，會場由黃柏宗副主席飾以各色汽球，益增熱鬧氣氛。

宴會由黃禮遜夫人主持，以中英語宣述旨趣，亦莊亦諧，隨請主席黃錫柱致賀春詞，祝賀嘉賓虎年快樂，萬事勝意，旋由顧問主席向大家舉杯致賀，最後副主席黃柏宗代表答謝，對各嘉賓鄉親撥冗光臨，惠贈鮮花，賀儀，為宴會生色，深致謝意，詞畢即開懷暢飲，賓主盡歡。

## 黃余聯婚

### 宴客紀盛

(羅省訊)本埠休退股商甘邊同鄉會財政黃炳權小胡伉儷次公子健君，與余廷芳、譚金燕夫婦第三千金銀小小姐，于六月八日舉行結婚典禮，并于翌日九日下午六時假本埠金福酒家設喜筵四十餘席，咸邀親友，中西嘉賓赴會致賀，冠蓋雲集，酒酣一堂，衣香影，座一時之盛。

## 新郎健君前年舉

業州立大學會計系，現任燕燕梳公司，少年有為，新娘溫婉賢淑，秀外慧中，堪稱珠聯璧合，佳偶天成。

主家喜慶不忘公益，特捐甘邊同鄉一百元，黃氏宗親會，廣興別墅，茶風采堂，甘聲年刊每五十元，仁風義舉，熱心可嘉。

## 楊黃聯婚

### 宴客紀盛

(羅省訊)股商楊雲青伉儷公子健君與甘邊同鄉會副主席黃柏宗伉儷千金雅穎小姐于二月十五日下午一時在荷里活公理教堂舉行結婚典禮，中西親友到場觀禮，座為之滿。

同日下午六時假座本埠金福酒家敬備喜筵七十餘席，中西親友赴會致賀，車水馬龍，冠蓋雲集，宴會由甘邊同鄉會顧問

黃嘉權主持，以中英語宣述旨趣，及致賀詞，語多吉祥，善頌善禱，隨即介紹一對新人及雙方家長親屬等相繼起立與眾相見，並宣佈主家喜慶不忘公益，樂捐神龕教堂中文部、神龕教堂西文部、羅省黃氏宗親會、甘邊同鄉會、甘聲會刊每五十元，仁風義舉，熱心可嘉。

查新郎畢業長堤聯合大學，現在山九部醫院任職，而且百尺竿頭，繼續深造，以求學術上更高的成就，新娘兩年前在羅省州立大學畢業，現在係一位人類靈魂工程師，執教本市公立學校，正是珠聯璧合，佳偶天成，殿由牧師祈禱，隨即開筵暢飲，喜溢滿堂，洵盛會也。

## 黃余泮翁

### 喪禮崇哀

(羅省訊)本埠股商前任羅省黃氏宗親會財政現任評議員黃公榮泮字高禮于五月廿一日在加州大學羅省分校醫學院附設醫院逝世，橫閱享壽七十有二，經于六月八日下午一時假座本埠華永生殯儀館禮堂舉行出殯禮，到場弔祭中西親友百餘人。

殯禮由潘士端牧師主持，祝福祈禱，甘邊同鄉會顧問黃嘉權宣讀黃公行狀，並代表孝眷致哀謝，繼而各親友俯仰道容，隨即發引，安葬荷里活中華墳場，執紼素車數十輛，極備哀榮。

孝眷秉承黃公道遺志捐助羅省黃氏宗親會百餘元，與漢別墅，黃氏婦女部，羅省中華學校，甘聲年刊每五十元。並在華埠錦華餐館設素多席，酬謝親友。

## 黃復禮德配 喪禮哀榮捐款

### (羅省訊)

本埠退休股商黃復禮德配城坐君太夫人，近因年老入醫院調理，不幸于四月三日與世長辭，駕西歸，經于本月十三日在本埠華永生殯儀館舉行出殯，各親友親臨執紼，甚眾，由李牧師誦經祈禱，甘邊同鄉會顧問黃偉林宣讀行狀，並代表孝眷致謝詞，殯禮在簡單肅穆中完成，最後瞻仰道容，隨即發引，安葬中華墳場，執紼素車數十輛，極備哀榮。

孝眷秉承太夫人樂善好施遺志，節約喪禮捐助黃氏宗親，甘邊同鄉會每五十元，並在錦華餐館設素多席，致謝親友。





# 黃李聯婚

## 宴客捐款

(羅省訊)黃甄彩霞夫人長公子黃瑞龍君與李皓善白英子伉儷掌珠美觀小姐，經于四月廿八日在韓國漢城教堂舉行結婚典禮，新家姑彩霞夫人于九月卅日下午六時半假座蒙特利市香檳酒家敬備喜筵卅餘席，歡宴親友，由甘邊同鄉會顧問黃嘉權主持，首以中英語宣述旨趣，旋介紹新郎新娘雙方家長親屬，並代表乾坤兩宅答謝，同時宣佈主家喜慶不忘善舉，樂助黃氏宗親會、甘邊同鄉會、甘聲會刊每五十元，仁風可嘉，隨即開懷暢飲，觥籌交錯，賓主皆歡。

查新郎畢業于加州理工學院品學兼優，旋應「休士」飛機廠之聘，在該廠任要職，二年後被派往韓

國該廠工作，新娘生長韓國，德容兼備，亦在「休士」飛機廠工作，由同事關係，感情融洽，經雙方家長同意，同締鴛盟，共結連理，組成幸福家庭，聞一對新人計劃一年後返回加州定居。



禧賀新禧

Happy New Year



# 謝啓

十室於七月十四日落成之日  
得備筵宴，荷蒙  
宗親戚友，撥冗光臨，筵畢生輝，  
禮承惠錫多珍，隆  
情高誼，銘感五中，惟以招待未週，殊深抱歉，茲特  
借報端，翰中

謝忱

黃健和 敬啓  
甄巧雲





Mr. Li, formerly from Toishan, and now currently living in San Francisco, attended one of our Gom-Benn monthly meetings. At the meeting, Mr. Li advised the members attending on how they can retrieve properties they owned in their native village now. There was a full house attending this session.

On February 24, 1985 a month-old party was held for Jade Wong, daughter of Wesley and Brenda Wong, and granddaughter of the Park Kam Wongs. The buffet was held at the Kam Wah Restaurant, and needless to say, the scrumptious food was prepared by none other than Jade's grandmother. A large crowd turned out for the happy occasion, which was from 12:00 P.M. to 4:00 P.M.

On March 85, the Chinese Government via the Consulate's Office in San Francisco donated a video cassette recorder and two tapes about China to the Assn. Anyone wishing to borrow the tapes may do so as alot of the members have seen the tapes and were quite impressed with them.

March 12, 1985 was "ting ming" and the Assn. placed flowers on gravesites of deceased villagers at the Chinese Cemetery. After the ritual, the members returned to the Assn. Office for lunch consisting of chicken, roast pork, and teacakes.

Our New Year's celebration of the Ox was celebrated at the Golden Dragon Restaurant, with over 500 people attending. Consular Lee of San Francisco was one of the participants. Door prizes were donated by the following: Mr. and Mrs. Albert Wong, of Sam Sing Market, one whole roast pig, Great Wall Restaurant, 4 bottles of booze, Harold and Mary Wong gave four individual gifts, Mr. and Mrs. Park Kam Wong of Kam Wah Restaurant gave a deluxe dinner for 10 people, President Lui Wong, a wall clock as well as a man's shaver, Ying Chong Lung, a crate of sweet oranges, and two bottles of oyster sauce, Mr. and Mrs. Gin H. Wong, kitchen utensils, Mr. and Mrs. Chew Hoi, a set of coffee cups, Gar You, a set of glasses, Mr. and Mrs. Bing K. Wong, a box of preserves, Mr. and Mrs. Bing Wong of San Bernardino, a canned ham, the Yangtze Restaurant, two bottles of whiskey and a box of Graber Olives, Mrs. Hon Jin Gin of Bell, two canned hams, John Gin donated a gift, Moon Palace, two bottles of whiskey, Mrs. Nam Wong also donated two bottles of whiskey, Mr. and Mrs. Roland Wong also gave three individual gifts and Kwong Hing Lung, three individual gifts. Many, many thanks to these generous donors who made the evening fun-filled and complete.

The Guangzhou Cantonese Opera arrived in Los Angeles 3/20/85 after playing in San Francisco for four days. The 50 plus members were met at Los Angeles International Airport by many of the local people. They spent the next day at Disneyland before attending a buffet dinner at General Lee's Restaurant attended by over 200 people. The group was treated to singing by four of their lead singers--three females and one male member.

Four researchers from Toishan County, headed by 1st Secretary Wong Kong Kin, were in Los Angeles May 11, 1985 doing research on the probability of manufacturing and/or importing of electric fans from China. President Lui Wong, Mr. and Mrs. Harold Wong,

Mrs. Bing T. Wong and Raymond Gin met them on their arrival at LAX. Consulate Lee from San Francisco also came to Los Angeles while they were here. At 6:00 P.M. the entire group to the Kam Wah Restaurant for dinner. Attending the dinner were: Mr. and Mrs. Lui Wong, their son and son-in-law, Mrs. Bing I. Wong, Mrs. Park Kam Wong, Bing Wong, Mr. and Mrs. Raymond Gin, Mr. and Mrs. Hing Wong Lee, Mr. and Mrs. William Wong, Mr. and Mrs. Yam Yan and Mrs. Lau Tat King. Everyone had a great time with dinner stretching until 9:00 P.M. The group also toured Disneyland the following day.

Wilmondson Lau, son of Pak and Linda Lau, made his debut into their household on March 22, 1985 at 7:00 P.M. Little Wilmondson tipped the scale at 4 pounds 11 ounces.

The Gom-Benn Mother's Day buffet luncheon was held at the Assn. Office on 5-5-85 from 12:00 P.M. to 3:00 P.M. followed by our monthly meeting.

Anna Yee, daughter of the Hing Fong Yees and Ken Sam Wong, son of the Wing Yow Wongs were married on June 8, 1985 and had their wedding banquet on June 9, 1985 at the Golden Dragon Restaurant.

A baby shower was held on June 22, 1985 at the residence of our Vice-President Bing Wong, honoring the forthcoming of their third grandchild. The party was hosted by Clarinda, Debbie Wong, Dorothy Wong, and Andrea Wong, the latter two being aunts of the new baby. Jennifer and Arthur Wong received many gifts for their baby- baby crib, dresser, car seat, stroller, blankets, quilt set made by Andrea with matching pillows and a diaper bag, to name some of the gifts.

An engagement party for Andrea Wong and Peter Young was given on July 6, 1985 by the parents of Peter at Andrea's parents' house. In addition to the good food, everyone had a good time at the party.

This is really a year of weddings as Walter and Sandy joined ranks of matrimonial bliss. The son of Mr. and Mrs. W. K. Louie, Walter, and the daughter of Mr. and Mrs. S. C. Wong, Sandy, were married and had their banquet at the Golden Palace Restaurant on 7/28/85.

In August, 1985, John Wong's sister emigrated to the United States from Hong Kong. She visited us at the Assn. Office and fattened our treasury by \$20.00. She and her husband are presently living in San Francisco where her husband wants to open a barbecue shop. We want to wish them the best of luck in their new venture and for their donation to the Assn.

John Wong went back to Gom-Benn Village for a few days last year, where he visited with his family. He says they are converting to free enterprising now and there are three teahouses now. You can choose whichever one you want to patronize now.



The Wong Family Association Convention was held in Chicago this past year. All the Wong Family Associations from the United States were gathered in Chicago on August 2nd. Ten people from the local Wong Association attended, among them our President Lui Wong.

Lindsay Nicole Wong, daughter of Jennifer and Arthur Wong, and granddaughter of the Bing K. Wongs, arrived to join her parents and grandparents on 8/31/85. The grandparents donated \$50.00 to the Gom-Benn Assn. and \$25.00 to the Gom Sing Magazine. Thank you very much for your generosity.

The daughter of Mr. and Mrs. Chew Hoi, Jerri, was married on 8/10/85 to William Tung Wei, son of Mrs. Sophia Fih. The wedding was at the First Baptist Church in Alhambra, with a reception at the Mandarin Baptist Church also in Alhambra, followed by a wedding banquet at the Golden Dragon Restaurant at 6:30 P.M. the same evening. We just went from one binge to another, but oh what fun.

Man Sang Wong, known to many as Fook Sang, retired in July and he and his wife are presently living in Kowloon. His address is 12 Tsing On Street, 1st Floor, Front Kam Kwok Bldg., Kowloon, Hong Kong, if anyone wishes to contact him if you are in Hong Kong. His phone number is: 3-380-274. His children, James and Teresa Wong, gave them a farewell dinner at the Tai Sam Yuen Restaurant prior to their retirement. Before they settled in Kowloon, the couple spent some time in Thailand where Mrs. Man Sang Wong's parents live and where their married daughter also lives.

On July 27, 1985, President Li Xiannian of China was guest of honor of Mayor Bradley of Los Angeles. A banquet in President Li's honor was held at the Beverly Hilton Hotel that evening with another dinner also in his honor at the Century Plaza Hotel the previous evening. President Li and his wife arrived in Washington, D. C. on July 22, 1985 where they were guests of honor of President and Mrs. Reagan.

Our Moon Festival celebration was held on the actual day of the occasion this year, August 15th. A fairly large group of celebrants came for the buffet from 1:00 P.M. to 4:00 P.M. The following people donated to the luncheon: Ying Chong Lung, 2 boxes of moon cakes, Lung Jue Wong, 12 bottles of beer, Yuen Chew, one pan of homemade teacakes, Bing Wong, one pan of "ling foon thay", Kai Wah Wong, 12 bottles of soda and 12 bottles of beer and a bottle of wine, and Kam Wah Restaurant, their delicious sweet rice.

Between wedding banquets, baby showers, bridal showers and buffet luncheons for the various occasions, it's no wonder we cannot stick to our diets. Here is another buffet luncheon, Thanksgiving, at the Assn. Office on 11/17/85 from 12:00 P.M. to 3:00 P.M. Bing S. Wong brought three delicious Marie Callender's apple pies, Ying Chong Lung, a box of oranges, Raymond Gin, turkey,

(4)

turkey dressing, dinner rolls, Bing Wong, more rolls, Kam Wah Restaurant, chow mein and other goodies donated by the various members.

In 1908, Anna Jarvis of Philadelphia made a suggestion to the Philadelphia City Council to designate the second Sunday of May as Mother's Day. It took Congress four years, 1912, to legally declare the second Sunday in May to be Mother's Day, which is now being celebrated worldwide. The Gom-Benn Assn. always has their buffet luncheon one week before the actual day of the special day. Again, here is the list of the generous donors: Ying Chong Lung, one case of oranges, Bing Wong, three Marie Callender's apple pies, Lui Wong, two boxes of pastry, Ray Gin, one crate of strawberries, Bing K. Wong, sweet rice, Mrs. Bing T. Wong, 50 pieces of sweet cakes, Sui Ching Lau, one cake, Hoy Yuen, one pan of salad, Mr. and Mrs. Harold Wong, grapes, and Kam Wah Restaurant, chow mein.

### 來氏小吃店

ROY'S SNACK BAR  
317 B-1 S. Broadway Street  
Los Angeles, CA 90013

### 新華花舖

#### CATHAY FLORIST

IN CHINATOWN SINCE 1940  
ON MARCH 1, 1985 MOVED TO  
1065 W. SUNSET BLVD.  
One Block West of Figueroa Street  
Los Angeles, CA 90012  
SAME OLD PHONE NUMBER

(213) 624-8983

新地址: 1065 W. SUNSET BLVD.  
舊電話: (213) 624-8983

本  
店  
開  
張  
在  
八  
五  
年  
三  
月  
一  
日  
遷  
往  
山  
色  
街  
門  
牌  
一  
〇  
六  
五  
號  
成  
年  
人  
學  
校  
西  
上  
一  
街  
口  
近  
水  
電  
公  
司  
電  
話  
號  
碼  
與  
舊  
無  
異  
友  
好  
客  
人  
請  
認  
明  
指  
導

### Lila Gin Jue

#### 大華實業公司

#### TAI WA REALTY, INC.

614 W. College Street  
Los Angeles, Ca. 90012

本人經營樓業屋宇地產  
經紀歷有數年本忠誠服  
務為宗旨及以顧客利益  
為前提如蒙委託請先以  
電話聯絡有關樓業估價  
銀行貸款手續等問題本  
人樂意效勞  
周太電話:

Tel. 488-1662

(213) 221-1731

### 余永盛辦事處

#### BING GET YEE

742 N. Broadway  
Los Angeles, Ca. 90012  
(213) 624-3209

人壽保險專家 OVER 30 YEARS  
專辦各類保險 SPECIALIZING IN  
大型商業保險 LIFE INSURANCE  
百萬以上保額 ESTATE TAX ANALYSIS  
遺產稅專家 FERTILITY AND PROFIT  
十年以上經驗 SHARING PLANS  
為客戶提供最佳 INDIVIDUAL RE-  
行各種入息稅 TIREMENT PLANS  
及遺囑執事





" THE REPRINT OF AN OLD STORY"

BY JAN HONG, 10TH EDITION OF THE VOICE OF GOM BENN.

ONE DAY DURING THE GOM BENN MONTHLY MEETING, MR BICH T. WONG (柏旋) SAID; I HOPE SOMEONE CAN TRANSLATE THIS ARTICLES INTO ENGLISH; SO THE NEXT GENERATION CAN UNDERSTAND IT, AS HE POINTS TO THE ARTICLE THAT HE WROTE.

SINCE MY CHINESE AND ENGLISH IS JUST ORDINALLY AND I HAVE TO TIGHTING MY FACE SKIN TO TRANSLATE THIS ARTICLES. ALTHOUGHT, I HAVE DIFFICULTY IN THE TRANSLATION, I AM NOT GOING TO GIVE IT UP, BECAUSE MR. B.T. WONG ARTICLES DO HAVE AN EDUCATIONAL VALUE FOR THE YOUNGER GENERATION TO KNOW.

THE ARTICLE BEGINS AS ----- RECENTLY I WANT TO WRITE SOMETHING FOR THE VOICE OF GOM BENN MAGAZINE, JUST TO FILL OUT THE PAGES, COUPLE TIMES I JUST SITTING DOWN WONDERING, JUST WONDERING WHAT I AM GOING TO WRITE, STILL I CAN NOT ABLE TO START, ALL DAY SEARCHING THE WRITING MATERIALS FROM MY DRY MIND, YET STILL UNABLE TO FIND THE WRITING MATERIAL, SUDDENLY, I AM REMEMBERED FROM A FRIEND WHOM HAS SAID, WHEN SOMEONE WANTS TO WRITE, IT MUST BE IN A GOOD MOOD WITH GOOD FEELING, AGAIN I TRIED TO THINK DEEPLY, THE MORE I THINK, THE MORE I GET INTO CONFUSION WHICH THEN CAUSED A MIX-OF EMOTION, NOT KNOWN WHERE TO START, KNOWING IN MY MIND, THE MAIN REASON TO BE MORE OR LESS AFFECTED BY THE CURRENT BAD AMERICA ECONOMIC, THE INDUSTRIES DECLINE WHICH AFFECTING THE GOLD AND STOCK MARKET DOWN, ALSO CAUSED TO BE INFLATION, DEVALVED THE DOLLARS, UNDER THIS CIRCUMSTANCE THAT MADE PEOPLE SPIRIT DOWN, THE BLOOD PRESSURE UP, BUT THE TIME OF THE MONTH NOT GOING TO STAYS, TO WRITE CAN NOT BE DELAY ANY FUTHER, IN SUCH A CONFUSE MOMENT, FORTUNATELY, FROM THE OLE SHELF, FOUND A COPY OF AN OLD NEWS LETTER, OPEN AND LOOK, IT JUST LIKE OBTAIN A PRECIOUS JEWELY,

INSIDE, IT HAS SOME OF MY OWN WRITING, ALSO LOOK AT SOME OF THEM WHICH WERE SO RICH IN HISTORICAL VALUE, WHILE KNOWN SOMETHING OLD THAT COULD LEAD TO KNOW SOMETHING NEW, THE FEELING SUDDENLY BRIGHT UP. SO FROM THE OLD NEWS LETTER, AFTER RECOMPILED, IT IS TO BE "THE REPRINT OF AN OLD STORY", THIS EVENTS WERE RELATED TO THE PEOPLE OF GOM BENN AND IT IS A GOOD REFERENCE FOR THE GOM BENN PEOPLE TO KNOW, PLEASE DO NOT NEGLECT IT, JUST BECAUSE IT IS AN OLD STORY

XXXXX

---

FROM THE DAY WHEN I WAS A NEW IMMIGRANT, AND LANDED IN LOS ANGELES, AT SAM SING WHERE I WORKED, HEARD A SCROLL FROM UNCLE DIAN CHUN (典傳) OF TANG CHUN VILLAGE (塘唇村), SAID 高GAO山SHAN樵QIAO子ZI出CHU, 雙SHANG門MEN屢LU代DAI舉JU人REN歸GUY, ROUGHLY MEANS FROM THE HIGH HILL THUS BUN PEOPLE BORN TO BE A MOOD CUTTER, THUS SHUANG MEN VILLAGE PEOPLE BORN TO BE AN EDUCATOR FOR GENERATION TO GENERATION, WHAT THE SCROLL REALLY MEANS, ITS AN INSULT TO THE PEOPLE OF GOM BENN WITH NO EDUCATION, AT THAT MOMENT, THE SCROLL GAVE ME SOME ENCOURAGEMENT AND WANT TO MEMORIZE IT WELL ALWAYS, HOPING THE NEXT GENERATION DOES NOT HAVE TO GO UP TO THE HILL TO COLLECT FIRE WOODS, SO TO WASHING THIS INSULT TO SNOW WHITE.

IN 1924, AS A RESULT, THE OVERSEA GOM BENN PEOPLE IN THE U.S., STARTED TO FIGHT FOR ILLITERACY, OPEN CAMPAIGN TO COLLECT CONTRIBUTION TO BUILD A SCHOOL FOR GOM BENN, AT THAT TIME, I AM ALREADY NINE YEARS OLD, MY FIRST SCHOOL WAS STARTED IN HE QING LI (和慶里), AT THE START OF THE FIRST DAY, I GAVE MY RESPECT AND BOWED TO CONFUDUS, MASTER BING YING ZHANG (張炳英) WAS MY FIRST TEACHER, I STUDIED ON A RED BOOK, LEARNING 人REN之ZHI初CHU ROUGHLY MAN OF THE BEGINNING, ALSO LEARNED 萬WAN般BAW皆JIET XIA品PIN 唯WEI有 YOU讀DU書SHU高GAO ROUGHLY NOTHING BETTER THAN STUDYING, AS A



KID OF MY INTELLIGENT, OFTEN I CAN NOT RECITE THE BOOK AND TEACHER ZHANG ALWAYS SCOLDING AT ME, AND I AM GOING HOME CRYING. LUCKILY MA MA WAS VERY UNDERSTANDING, ALWAYS ENCOURAGING ME TO STUDY HARDER TO OVER COME THE WEAKNESS, SOMETHING SHE USE TO SAY 書 SHU 中 ZHANG 有 YOU 美 MEI 如 RU 玉 YU, 書 SHU 中 ZHANG 自 ZI 有 YOU 黃 HWANG 金 JIN 屋 WU MEANING THE BOOK HAS A BEAUTIFUL COLOR AS JADE, 「THE BOOK ALSO COULD HAS A GOLDEN HOUSE」. THIS SENTENCE, MA MA JUST WANTED ME TO BE MORE ENCOURAGE ON MY STUDY, HOW COULD I UNDERSTAND WHAT SHE MEANT AT THE TIME OF MY AGE AND INTELLIGENT?.

XXXXX

---

THE GOM BENN SCHOOL WAS STARTED BY USING THREE MEMORIAL HALL AND A SMALL HOUSE AS CLASSROOM, THE STUDENTS WERE CAME FROM THE VICINITY OF THE VILLAGES, THERE WERE ABOUT 100 STUDENTS, THE EDUCATED YOUTH FROM THE VICINITY VILLAGES TO TAKE UP THE TEACHING JOB, FROM THAT TIME ON, I WAS REALLY STUDYING IN SCHOOL THE FIRST TIME IN A HIGH SPIRIT, EVERYDAY AFTERSCHOOL, MA MA ASK ME, WHAT DI LEARN IN SCHOOL?, I SAID, THE TEACHER TAUGHT ME HOW TO SAY 手 HAND, 脚 FOOT, 刀 KNIFE, 尺 RULER, 山 HILL, 水 WATER, 田 FIELD, ALSO TAUGHT ME TO ADD  $1+1=2$ ,  $1-1=0$ , EASILY LEARNED HOW TO DIVIDE 1 BY 2 INTO 2 HALF, MA MA SAID WITH A SMILE 「JUST STARTED SCHOOL AND ALREADY BECAME SMART」, CONTINUING SCHOOL FOR FOUR MORE YEARS, AT THE UPPER HALF OF THE ELEMENTARY SCHOOL, EVERYTHING BECAME DEEPER AND DEEPER, THEN I BEGIN TO REALIZING, THERE IS NO LIMIT IN STUDY AND ALSO REALIZED NOT EASE TO BE A SCHOLAR, THEREFORE, I LEFT SCHOOL, IMMIGRATED TO THE US. IN THE FALL OF 1935, TO BECAME THE THIRD GENERATION OF OVERSEA CHINESE.

XXXXX

---

THE YEAR BEFORE UNCLE CHUN ZHU (傳珠) MADE A VERY PRECIOUS CONTRIBU-

TION, A REPORT OF 1928 GOM BENH SCHOOL PAPER, TO CALCULATE ITS TIME IS ALREADY BE A HALF OF CENTURY, THE EVALUATION OF ITS VALUE IS UNCOMPARABLE, EVERYONE WAS SO INTERESTING TO READ THE PAPER, BECAUSE IT HAS A REPORT OF THAT YEAR'S STUDENTS SCORE REPORT, (1) FROM FIRST PLACE, COUNT ALL THE WAY TO THE 16TH PLACE, THERE IS MY NAME, FOLLOWED BY WAS PAN LIN (泮麟), UNCLE HUA HUANG (華冕) WAS IN THE FIRST PLACE, JUN JU (均巨) WAS SECOND, THE WHOLE CLASS HAD MORE THAN FOURTY STUDENTS, STANDING IN THE 17TH & 18TH PLACE, SHOULD IT FIGURE JUST MERELY TO BE A GRADE OF C!

IN THIS SEMESTER, A COLUMN REPORTED BY THE TAI SHAN (台山) NEWSPAPER AS FOLLOWS: GOM BENH OF TONG KOW (洞口) COUNTY, MANY OF THEIR PEOPLE GO OVERSEA, (2) YET THOSE PEOPLE STILL WHOLE HEARTED CONCERN FOR THE PUBLIC AFFAIRS FOR THEIR PEOPLE BACK HOME, FEW YEARS AGO, KUN ZHONG (昆仲) FROM OVERSEA, CONTRIBUTED A BIG DONATION TO BUILT THE GOM BENH SCHOOL, ALSO AS CHUN XU (傳緒), CHUN SHENG (傳勝), BING SHI (炳世) AND SO ON, DONATED THOUSAND OF DOLLARS EACH, MANY OTHER PEOPLE DONATED IN HUNDRED OF DOLLARS EACH, ALSO EACH YEAR HUNDRED OF DOLLARS CAME FROM (3) HO KANG (禾更) FOR THE SCHOOL EXPENSE USE, AS FAR AS THE SCHOOL'S FINANCE CONCERN, IT IS VERY WELL TAKING CARE OF, EXCEPT THE PEOPLE IN CHARGED MIS MANAGED FROM YEAR TO YEAR AND THERE WAS CAUSED SOME SET BACK, THIS SPRING TO BE REORGANIZE, SELECTED MASTER YUN QIAO WONG (黃雲橋) TO BE THE SCHOOL'S PRINCIPLE AND WHOM IS WILLINGLY TO BE REGROUP AND IN CHARGE OF ALL THE SCHOOL DUTIES, OF THE SAME PERIOD, A DIFFERENT REPORT, REPORTED THERE WERE SOME DIFFERENCE IN DONATION, THE ACTUAL DONATION FROM CHUN XU (傳緒), CHUN SHENG (傳勝) \$600 EACH, BING SHI (炳世) \$500 SHANG SHI (尚世), SHA QI (紹祺), SHA CAN (紹燦), LIN SHI (霖世) AND SO ON \$200 each. YAN SHI (衍世), QUANG CHUN (煥傳), ZHANG CHUN (章傳), PU YE (普業), SHI YOU (世佑), WAN SHI



(浣世) \$150 each, TWENTY PEOPLE DONATED \$100 each, THIRTY EIGHT PEOPLE DONATED \$5 TO \$ 20, FROM MEXICALI, MEXICO, 13 PEOPLE DONATED \$25 each, ADDITION TWO FRIENDS DONATED \$5 each, BACK HOME IN GOM BENN KUN ZHONG (昆仲) YUAN LONG (元龍), BAO YE (寶業) CHONG YAO (崇耀), TING SHEN (廷深) \$100 each, MIN CHUN (民傳), GONG MU (公木), ZHAN CHUN (湛傳), KWAN YE (寬業) \$50 each REN SHI (任世) \$30, ZHAO ZUO (兆佐) \$15. THOSE WERE THE FIRST GROUP OF PEOPLE TO DONATE MONEY FOR THE GOM BENN SCHOOL THE TOTAL DONATION FROM OVERSEA IN THE U.S., WAS \$8400, FROM GOM BENN VILLAGE WAS \$800 IN SILVER, THE FIRST GOM BENN SCHOOL BUILT TOTALLY DEPEND ON ALL THIS DONATION. LATER DUE TO MISINVESTMENT ON A SIN NING (新寧) RAIL ROAD WHICH COMPLETELY WENT BANKRUPT, ALL THE MONEY INVESTED IN IT, WAS TOTALLY LOST, EVEN FROM ONE MISMANAGEMENT TO MIS INVESTMENT, YET STILL HAVE TO SUPPORT THE SCHOOL TO SURVIVE, FROM HERE ON FOR 20 YEARS, THE SCHOOL'S SUPPORT ONLY DEPEND ON 40 KANG, OBVIOUSLY THE REAPPEARANCE OF THE HIGH HILL BUN PEOPLE BORN TO BE A WOOD CUTTER CAN NOT BE ESCAPE.

THE DONATION FROM THE GOM BENN OVERSEA PEOPLE IN THE U.S., THERE WERE ABOUT 100 PEOPLE, AT THAT TIME, ACCORDING TO THOSE PEOPLE SAID, EVERY ONE HAD TO MAKE A CONTRIBUTION, AMOUNT THOSE PEOPLE WHOM STILL WITH US TODAY, ARE CHUN FA (傳法), FU PEI (福培), JING PEI (景培) IN THE U.S. EVERY TIME WHEN MENTION ABOUT THE CONTRIBUTION, THEY WILL TELL YOU, (4) HOW HARD THEY HAVE TO WORK FOR, IN ORDER TO GET THE MONEY TO SUPPORT THE SCHOOL, THOSE PIONEER WHO WORKED SO HARD WITH THEIR SWEAT JUST FOR THE BETTER OF NEXT GENERATION, WE SHOULD ALL STAND UP SOLUTE, GIVE OUR THANKS AND RESPECT TO THEM ALL.

XXXXX

---

WHEN WE NEWLY ARRIVED IN THE U.S., MOST OF OUR AMBITION EITHER WAS

ABLE TO GO TO SCHOOL OR ABLE TO FIND A JOB, I HAVE NO EXCEPTION, IN CHINA-TOWN L.A., I WORKED AS A CLERGY MAN TO SUPPORT MY LIFE, ABSOLUTELY HAVEN'T THOUGHT OR EXPECTED THAT THERE WILL COME THE DANGER OF WAR, NOT LONG AFTER JAPAN STARTED A FULL SCALE INVASION ON CHINA, AT THE PLACE NAMES LU GOU QIAO (藍溝橋), THE JAPANESE AMBITION WAS TO CONQUER THE WHOLE CHINA, ONCE YOU GAVE THEM AN INCH AND THEY WANT A YARD, SO THE WAR GOES ON AND ON, THE JAPANESE ARMY ENJOY VICTORY AFTER VICTORY AND KEEP PUSHING SOUTHWARD, AT THAT PARTICULAR TIME, THE WHOLE COUNTRY WAS IN DANGER, SO THE GOVERNMENT DECLARED THE WHOLE COUNTRY IN STATE OF EMERGENCY, THEREFORE, (5) TO BE SAFER AND PREPARE FOR A LONG WAR, THE GOVERNMENT MOVED THE CAPITAL FROM NANKING TO CHUNG KING, LUCKILY THE COUNTRY NOT YET DOWN TO IT RATE, JAPAN ATTACKING THE PEARL HARBOR, THAT DREW THE U.S. INTO WAR WITH JAPAN, AND WHICH IS ALSO THE BEGIN OF WWII IN THE U.S., THE WHOLE COUNTRY ON A STATE OF ALERT AND STARTING RECRUIT THE ABLE PEOPLE TO FIGHT THE WAR, AT THAT TIME, I AM STILL UNDER THE DRAFT CODE, IN ORDER TO SERVE AS PART OF THE COMBAT FORCE, I QUITTED MY JOB AND JOINED THE RICHMOND SHIP BUILDER, LEARN TO BE A WELDER (THE WORKS IN THE SHIP YARD AS PART OF THE NATION'S DEFENSE WORK, THEREFORE, YOU DON'T HAVE TO SERVE IN THE ARM FORCE), ALSO I BEGIN TO DO SOME PROGANDA WORKS AT THAT TIME WITH CHI TI (叱咤) MUSIC GROUP TO RAISE MONEY, TO SEND RELIEF PACKAGES TO HELP THE CHINESE ARMY IN CHINA, DOING THE DUTIES OF「國 KOU家 JIA興 XING亡 WANG,匹 PI夫 FU有 YOU責 ZE」 ROUGHLY THE COUNTRY RISE OR FALL,「THE BURDEN IS ON ITS CITIZENS」 THAT WAS IN 1942, AFTER WORKED A YEAR AND HALF, I GOT A RELEASE FROM THE SHIP YARD AND CAME BACK TO RIVERSIDE TO OPEN FOR BUSINESS, THAT YEAR, THE WAR STILL GOING ON IN CHINA, SUDDENLY, AN EMERGENCY LETTER RECEIVED FROM CHINA, SIGNED BY GONG MU (公木), PAO YE (寶業), HAI SHAN (海珊), HU SHI (護世),



JIE CHUN (傑傳), TO KUN ZHONG (昆仲), THE LETTER URGED THE GOH BEHN OVER-SEA PEOPLE TO RAISE FUND AS SOON AS POSSIBLE TO HELP THE PEOPLE IN NEED AND FOR THE LOCAL POLICE FEE, AFTER WE READ THE LETTER, WE HAVE AN EMERGENCY MEETING, HELD AT THE WONG'S ASSOCIATION, ATTENDED THE MEETING WERE CHUN SHENG (傳勝), CHONG REN (崇仁), DI CHUN (第傳), YAN SHI (衍世), ZHANG CHUN (章傳), SHI YI (世懿), CHUN DONG (傳棟), CHUN FANG (傳芳), ALTOGETHER ABOUT 20 PEOPLE, DI CHUN READ THE LETTER TO THE PEOPLE AT THE MEETING AND PAN LIN (泮麟), THE COMMITTEE SECRETARY, FOLLOWING CHONG REN (崇仁), AND BAI XUAN (柏旋) SUGGESTED HOW TO BE FUND RAISING, AFTER UNANIMOUSLY AGREED, AN ANNOUNCEMENT WAS PUBLISHED IN THE SAN FRANCISCO CHINESE TIMES, DELEGATED SHI YU (世禹) IN STOCKTON, SHA REA (紹仁) IN SAN FRANCISCO, LI JIN (禮斌) IN SAN BERNARDINO, LI JIAN (禮儉) IN RIVERSIDE TO BE IN CHARGE OF THE FUND RAISE, THE COLLECTION MUST BE TURN IN BY JUNE 1ST AND EITHER SEND TO THE STORES OF SAM SING OR YING CHUNG LONG OR CHUNG KING RESTAURANT, IN THE EVENING OF THE SAME MEETING, ALSO APPOINTED CHONG REN AND CHUN SHENG TO BE THE FINANCE SECRETARY.

WHEN THE FUND RAISE COMPLETED, TOTAL OF \$6000 WAS COLLECTED, BUT THE MONEY CAN NOT BE SEND HOME IMMEDIATELY DUE TO THE COMMUNICATION BROKE DOWN BY THE WAR, SO THE MONEY TEMPORARY DEPOSIT IN THE BANK UNDER THE NAMES OF DI CHUN AND CHONG REN, THAT WAS THE SECOND TIME IN FUND RAISE IN THE U.S.,

THE MONEY DEPOSITED IN THE BANK ORIGINALLY SUPPOSE TO BE USE FOR RELIEF FUND. BUT AFTER THE WAR WAS OVER, SOME COUNTRY MEN RETURNING BACK TO CHINA AND APPOINTED A FEW OF THEM TO BRING THE MONEY BACK FOR GOH BEHN SCHOOL USE INSTEAD, THERE USED SOME OF THE MONEY TO BOUGHT A STORE IN SIN CHANG (新昌), THE RENTAL FROM THE STORE ALSO TO BE USE FOR THE SCHOOL'S EXPENSE. THAT WAS 1947.

AFTER CHINA WAS LIBERATED IN 1949, THE COUNTRY SYSTEM CHANGED, THERE WASN'T ANY BODY TAKE CARE THE STORE BUILDING, THE SCHOOL MANAGED BY THE COM'UE, THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PEOPLE OF GOM BENN ON BOTH SIDE WAS ISOLATED FOR MORE THAN TWENTY YEARS, (6) IN 1972 AFTER PRESIDENT NIXON REOPEN THE DOOR TO CHINA, ME AND MY WIFE WENT BACK TO GOM BENN, THERE I CAN NOT SEE OUR SCHOOL ANYMORE, AT THAT MOMENT, MY HEART WAS HARDEN AND FELT VERY SAD ABOUT IT, LATER THE COM'UE DIRETOR ZE DI JIN (金泽弟) TOOK US TO SHANG TANG VILLAGE (上棠門口山), THERE WE SAW A NEW SCHOOL AND MY HEART IMMEDIATELY TURN FROM SAD TO JOY, WALK UP TO THE SCHOOL GATE, THE WHOLE SCHOOL BODY OF STUDENTS AND TEACHERS WERE THERE TO WELCOME U.S. I WAS SO BUSY WITH MY CAMERA TO TAKING PICTURES, SIGHT SEEING ALL AROUND, BEFORE WE LEFT, WE TOLD THE LITTLE FRIENDS BE SURE TO STUDY HARD AND MAKE PROGRESS FRIENDS BE SURE TO STUDY HARD AND MAKE PROGRESS IN EVERYDAY.

XXXXX

---

IN 1971, UNDER THE SPONSORSHIP OF BANG CHUN (邦傳) LI SHENG (禮聖), DAI XUAN (柏旋), FULI (復禮), QUANG CHUN (煥傳), XI ZHU (錫柱), WEI LIN (偉林), JIA QUAN (家權), JIAN XIANG (健祥), PAN LIN (泮麟) AND SONJE KUN ZHONG (昆仲) SUGGESTED TO ESTABLISHED A GOM BENN VILLAGE ASSOCIATION HERE IN THE U.S., IN THE THIRD YEAR AFTER THE FOUNDING OF GOM BENN VILLAGE ASSOCIATION, THERE STARTED A CAMPAIGN TO RAISING MONEY TO BUY A BUILDING LOCATES IN CHINATOWN, 935 SIN MIN ROAD, TO BE NAMED THE GOM BENN VILLAGE ASSOCIATION CO. LIMITED, T T NEEDS ABOUT \$100,000 TO BUY THE BUILDING THEREFORE, BONDS WERE ISSUED AND COST \$100 PERSHARE, SOON AFTER, A TOTAL OF \$108,600 WAS RAISED AND MORE THAN ORIGINAL PLANNED, THIS SUCESS WAS DUE TO THE ENTHUSIA SUM SUPPORT FROM THE PEOPLE OF GOM BENN IN U.S., ITS



ALSO A RECORD BROKEN IN FUND RAISE IN THE U.S., BAI XUAN WAS ELECTED AS THE PRESIDENT OF THE COMPANY, AND SERVED FOR SEVEN CONSELUTIVE YEARS, RESIGNED THE POSITION AFTER RESPONDED TO LIQUIDATING THE DEBT ON ALL THE BONDS, THEN SELECTED WEI LIN TO BE THE SUCESSOR. THE GOM BENN VILLAGE ASSOCIATION ABLE TO EXIST TODAY, DEPENDS ON ALL OF THE PIONEER & FIGHTERS AND THE PEOPLE OF GOM BENN SUPPORT, SAYING RESIGN FROM ACCOMPLISHMENT GOAL IS NOT EXAGGERATED ITS MERIT.

CHINA AFTER LIBERATION, THE GOM BENN SCHOOL MOVED TO THE HILL SIDE OF SHANG TANG VILLAGE, THE NEW SCHOOL BUILDING, TO ITS ENVIRONMENT IS FAR BETTER PLACE FOR THE STUDENTS ACTIVITIES, BUT DUE TO THE LIMITATION ON THE COMMUE'S ECONOMIC AND LACK OF MATERIALS AT THAT TIME, BESIDES THE SCHOOL BUILT IN A HURRY, RECENTLY, THE SCHOOL BUILDING, PART OF IT, FOUND TO BE ENDANGER, IT IS VERY UNSAFE TO OCCUPY IN IT, NEAR THE END OF LAST YEAR, A LETTER RECEIVED FROM DACK HOME AND IT SAID, THE SCHOOL BUILDING SHOULD BE REPAIR, ALSO MENTIONED SOME OF THE BROTHERS IN HONG KONG SUGGESTED TO MOV-ED THE SCHOOL BACK TO ITS ORIGINAL PLACE, BUILD A A NEW SCHOOL, BUT DIDN'T SAID, HOW THE SCHOOL'S FINANCE GOING TO BE ?, AS THE LETTER CONTINUE SAY-ING, JUST TO REPAIR THE BUILDING, IT COST APPROX. \$30,000, BUT IF TO BUILD A NEW SCHOOL, THE COST, IS NEEDLESS TO SAY, WILL BE SO GREAT, AT THE PRE-SENT TIME, THE COMMUE CAN NOT RESPOND TO ITS DEMAND, HOPEFULLY ALL THE OVERSEA GOM BENN PEOPLE CAN RAISE THE MONEY TO SUPPORT THIS PLAN, THIS AF-FAIR IS CONCERNING OF EVERYONE, SO EVERYONE SHOULD KNOW ABOUT IT, AS THE LETTER CONCLUDED.

OF THE ABOVE MENTION, ONE CAN SEE THE DIFFERENCE OF THE TWO GENERA-TION THAT UNDER THE DIFFERENT CONDITION TO RAISE MONEY, IT IS EASILY DIS-TINCTED THE RELATIVITY OF THE GOOD AND BAD, THE OLDER GENERATION OF THE

GOM BENN OVERSEA PEOPLE ALWAYS CONCERN THE WELFARE OF THE YOUNGER GENERATION, THEY WERE DONATED HARD EARN MONEY TO BUILD SCHOOL, AND THE MOST OF ALL, THEY ALWAYS REMEMBER AND RESPECT FOR THEIR ANCESTORS, WITH DEEP FEELING OF THE ROOT, BEGIN IN THE FIFTY, MOTHERLAND POLITICAL SYSTEM CHANGED, THE PEOPLE LIFE STYLE CHANGED, PEOPLE IMMIGRATED TO DIFFERENT COUNTRY AND BECAME CITIZEN, THE CHILDREN AND THEIR CHILDREN BECOME FOREIGN CITIZEN, (7) THE NEW GENERATION AND THE OLD GENERATION OF THE OVERSEA PEOPLE CREATE A PHILOSOPHY OF CONTRAVERSE THINKING, TILL NOW THERE ARE NOT TOO MANY YOUNG PEOPLE THINK ABOUT WHERE THEIR ANCESTORS ORIGINAL FROM, EVEN SOME OF THEM WENT BACK TO VISIT CHINA, (8) THEY TREAT LIKE A FOREIGN GUEST (THIS IS ALSO THAT THE MOTHERLAND WANTS THE OVERSEA CHINESE TO BECOME CITIZEN WHERE EVER THEY ARE), TALK TO THE TU ZHI (土紙) IN THE THEORY OF REASON, (9) ABOUT FENG SHUI (風水), ABOUT WHATS THE 道 DAO 德 DE 尊 ZUN 朝 CHAO 廷 TING, 世 SHI 傳 CHUN 禮 LI 義 YI 振 ZHE 家 JIA 聲 SHANG ROUGHLY MORALE, RESPECT TO THE COURT, CARRYING THE FAMILY TRADITION OF POLITENESS AND EARNESTY, IS ABSOLUTELY UNTHINKABLE, EVEN TOOK THEM BACK TO CHINA, TO VISIT THE BOMB OF THEIR ANCESTORS, THEY TOOK IT JUST LIKE GOING TO A PICNIC, HAVING FUNDS ONLY, HERE PEOPLE TALK ABOUT SELF ENJOYMENT, WHO CARE WHAT THE OTHER PEOPLE LIVE OR DIE?.

IF MASTER BING YING ZHANG STILL LIVE TODAY, I BELIEVE HE WILL NOT TEACH THE STUDENTS OF THE CONFUCIES' THOUGHT, BUT CHANGED TO LEARN THE GENERATION SCROLL OF 道 DAO 德 DE 尊 ZUN 朝 CHAO 廷 TING, 世 SHI 傳 CHUN 禮 LI 義 YI 振 ZHE 家 JIA 聲 SHANG. THIS IS OUR FAMILY SCROLL FOR THE GENERATIONS.

- (1) SCORE BASE ON 100%, THE HIGHEST PERCENTAGE RANK IN FIRST PLACE.
- (2) THEY ARE NEVER FORGET THEIR HOME LAND OR IDENTITY, REGARDLESS WHERE EVER THEY MAY BE.



- (3) HO KANG, JUST LIKE THE TAX SYSTEM, ON EACH HARVEST, THE FARMER HAS TO CONTRIBUTE SO MUCH OF THEIR HARVEST TO THE PUBLIC USE.
- (4) THE PIONEERS EARN SO LITTLE, YET THEY STILL DONATED MORE THAN THEY MADE.
- (5) JAPAN WAS STARTED INVADING CHINA FOUR EARLIER PRIOR TO THE START OF WWII.
- (6) CHINA SHOULD NOT HAS BEEN ISOLATED FORMORE THAN TWENTY YEARS, IF NOT THE SUPER POWER BLOCKADED ON CHINA.
- (7) CULTURAL GAP.
- (8) HOSPITALITY, THE COURTESY OF CHINESE PEOPLE.
- (9) FENG SHUI, THERE IS NO ENGLISH EQUIVALENT, LITERARY MEANS WIND AND WATER, BUT WIND AND WATER HAS A COMING SOURCE. ACTUAL FENG SHUI; TO THE CHINESE PEOPLE IS THE SOURCE OF FORTUNATE, OR SIMPLY GOOD LUCK

CONCLUSION OF NOTE #7 & 8.

FOR ABOUT THE LAST HUNDRED YEARS, CHINA WAS HUMILIATED BY THE FOREIGN INVASION, PLUS THE CORRUPTION OF ITS GOVERNMENT, TO THE MOST SHAMEFUL OF ALL THAT THE GOVERNMENT BOWED THEIR HEAD TO THE INVADER. THE INVADER SAW THE WEAKNESS OF THE CHINESE GOVERNMENT. THE INVADER TOOK THE ADVANTAGE OF AND BECAME MORE SAUAGE AGGRESSION, ALSO EXPLOITED ON CHINESE WEALTH. UNDER THIS CONDITION, MANY CHINESE WERE SUFFERED FROM POVERTY, LOT OF THEM TRIED TO GET OUT OF THE COUNTRY AND GO WHERE EVER THEY CAN TO MAKE A LIVING TO SURVIVE, NEEDLESS TO SAY, THE FOREIGNER LOOK DOWN AT THE CHINESE PEOPLE

AFTER CHINA LIBERATED IN 1949, A FEW COUNTRIES STILL DO A LOT OF PRO-GANDA AND DISCRIMINATION AGAINST THE CHINESE, UNDER THOSE CONDITION, THE CHINESE GOVERNMENT REALIZES THE SUTUATION AND SAID TO THE CHINESE LIVING ABROAD, TO OBEY AND RESPECT THE LOCAL LAWS WHERE THEY ARE, JUST TO AVOID ANY UNNECESSARY HARASSMENT. EVEN THUS, THE FOREIGN COUNTRIES STILL NOT SATISFY, THEY STILL DO WHAT EVER THEY CAN TO DESTROY CHINA FROM INDEPEN-

DANT AND STRONG. JUST GOING BACK TO THE EARLY FIFTY, A SENATOR NAMED JOSEPH McCARTHY PUT A LOT OF PRESSURE ON THE CHINESE LIVING IN THE U.S., HE ACCUSED EVERY CHINESE IS A COMMUNIST OR SYMPATHY TO THE COMMUNIST. WHY SENATOR McCARTHY SAID A THING LIKE THAT? ISN'T THIS IS A PART OF RACIAL DISCRIMINATION?. ALSO WAY BACK EISENHOWER ADMINISTRATION, THE SECRETARY OF STATE, JOHN F. DALLAS PUT EMBARGO AND BLOCKADE ON CHINA. ITS SO OBVIOUS THAT THESE PEOPLE WHAT THEY TRIED TO DO, WAS TO STRANGLE CHINA'S ECONOMIC, SO CHINA CAN NOT BE INDEPENDANT AND STRONG. PRESIDENT NIXON SAW THE ABORTION OF THE U.S. POLICY, THAT'S WHY, HE REOPEN THE DOOR TO CHINA. BESIDES THIS, THERE WAS ONCE CALLED CHINA A YELLOW DEVIL BY THE EUROPEAN COUNTRIES AND TODAY SENATOR JESSE A. HELM SAID, CHINA IS INHUMAN. WHAT IS THIS ALL ABOUT?, A YELLOW DEVIL CALLED BY THE EUROPEAN COUNTRIES, IT IS SIMPLY BECAUSE THEY PROGANDA AGAINST CHINA HAS A LARGE POPULATION AND SAID SOMEDAY CHINA IS GOING TO CONQUER THE WORLD (IT TAKES ONE TO KNOW ONE). TODAY CALLED CHINA IS INHUMAN, BECAUSE THE CHINESE GOVERNMENT WANTS TO HAVE A FAMILY PLANNING, TO AVOID FROM THE POPULATION BOOMING OVER POPULATION WILL ALWAYS KEEP CHINA UNDER POVERTY, CAN NOT HAVE THE NECESSARY MEDICAL CARE AND EDUCATION FOR EVERY ONE. THAT'S WHY THE GOVERNMENT WANTS THE POPULATION UNDER CONTROL, SO THE CHINESE PEOPLE WILL ENJOY A HAPPIER LIFE AND A STRONG COUNTRY. BUT TO THE INVADER, THEY JUST WANT THE OPPOSITE, THEY WANT CHINA CONTINUE TO LIVE JUST LIKE IN THE PAST, POOR, WEAK AND FEVDAL, AND MOST OF ALL, FIGHTING AGAINST EACH OTHER, SO THE FOREIGN INVADER CAN GO INTO CHINA, JUST DO ANYTHING AS THEY PLEASE.

CHINA LIVED UNDER THE FOREIGN INFLUENCE FOR TOO LONG. EVEN TODAY, LOT OF PEOPLE STILL WORSHIP ALMOST EVERYTHING FOREIGN. JUST LIKE GENERAL CHENAULT'S WIFE, MADAM XIANG HEI CHAN SAID RECENTLY (BY THE WAY, SHE IS AN



ADVISOR TO THE WHITE HOUSE IN WASHINGTON D.C. ON ASIA AFFAIR) CHINESE PEOPLE GOT TO BREAK DOWN THIS FOREIGN WORSHIP. I AM REALIZED. THAT THE FOREIGN WORSHIPPERS ARE ALREADY PLANTED DEEP INTO THEIR MIND. PEOPLE DO ANY MEAN JUST TO GET OUT THE COUNTRY AND IMMIGRATE TO OTHER COUNTRY, BECAUSE THEY STILL BELIEVE THAT OTHER COUNTRY HAS A BETTER OPPORTUNITY. MAYBE THAT WHY MR B.T. WONG WROTE "PEOPLE WANT TO IMMIGRATE AND BECOME CITIZEN OF THE OTHER COUNTRY."

REGARDLESS WHAT TACTICS THE OTHER COUNTRIES MAY USING ON CHINA, IT JUST WON'T WORK AND NO BODY COULD DOMINATE THE CHINESE FATE EXCEPT THEMSELVES. IN A RECENT YEARS, A LOT OF OVERSEA CHINESE ARE REALIZING THAT THEY ARE CHINESE THEMSELF, AND THEY WANT TO LIVE TO BE A PROUD CHINESE. SO SOME OF THEM DONATED MONEY TO CHINA, TO BUILD SCHOOLS FROM ELEMENTARY TO UNIVERSITY OR HIGHER INSTITUTIONS. FROM SMALL BUSINESS TO BIG CORPORATION JUST TO DO THE PART OF "THE COUNTRY RISE OR FALL, THE BURDEN IS ON ITS CITIZENS." A STRONG CHINA WILL BENEFIT TO EVERY CHINESE IN EVERY WHERE. AS CHINESE OURSELF, WE SHOULD DO SOME PART AS TO BE MORE UNITED AND FIGHT FOR OUR EQUAL RIGHTS.

SPEAKING OF THE NEW GENERATION AND OLD GENERATION, EXPECIALLY THE NEW GENERATION BORN IN THE U.S. WE KNOW THERE ARE SOME DIFFERENCE IN CONCEPT THAN THE PEOPLE BORN IN CHINA, BECAUSE HERE THE PEOPLE EDUCATED TO BE WESTERN CULTURE ONLY, NEEDLESS TO SAY, THE CHINESE CULTURE AND WESTERN CULTURE ONLY, NEEDLESS TO SAY, THE CHINESE CULTURE AND WESTERN CULTURE HAS SOME DIFFERENCE.

SINCE THERE IS NO SCHOOL MORE AVAILABLE TO THE CHINESE CULTURE, THE YOUNGSTERS DEPEND ON THEIR PARENTS TO PASS ON THE CHINESE CULTURE TO THEM BUT THERE IS ON OBSTACLE, THE LANGUAGE DIFFICULTY, BECAUSE MOST OF THE

CHINESE BORN PARENTS DO NOT SPEAK ENGLISH WELL, THE SAME FOR THEIR CHILDREN WHO CAN NOT SPEAK GOOD CHINESE OR SOME NONE AT ALL, THEREFORE, THERE CREATED A CULTURAL GAP. MANY PARENTS JUST LEAVE IT UP TO THEIR CHILDREN WHAT EVER GOING TO BE . IN FACT, THEY DON'T EVEN KNOW WHAT THEIR CHILDREN LEARN IN SCHOOL

CHINA HAS A RICH CULTURE IN ART, PHILOSOPHY, LITERATURE AND MEDICINE. JUST LOOK AT OURSELF, WHEN WE CAME FROM CHINA AND ESTABLISHED A NEW LIFE FROM ALMOST NOTHING TO THE LIFE OF TODAY, LOOK AT THE MODERN TECHNOLOGY DEVELOPMENT, A LOT OF IDEAS ARE CAME FROM CHINA (JUST LIKE MR. B.T. WONG SAID, "WHILE KNOWN THE OLD THAT COULD LEAD TO KNOWN THE NEW"), SUCH AS COMPUTER, MISSILE, MEDICINE, EXPLOSIVE, NEVIGATION AND MANY OTHER, JUST LOOK AT THE MARSTIAL ART. HOW MANY COUNTRY CAN MASTER IT YET?, NO WANDER THERE SO MANY COUNTRIES ARE JEALOUS ON CHINA AND THEY WANT TO DESTROY CHINA ANY WAY THEY CAN.

IN THE U.S. HAS SO MANY OTHER CULTURES AND ORGANIZATIONS, ALL OF THEM HAS ONE PURPOSE IN MIND, TO KEEP THEIR ORIGINAL CULTURE AND IDENTITY. FOR THE SAME REASON, SOMEDAY I HOPE THAT OUR CHINESE REALIZE THE NEED OF THEIR OWN CULTURE, SOME TOO CAN HAVE AN ORGANIZATION TO SERVE FOR THEIR OWN PEOPLE.



### 甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出刊。現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本月起，特將每一「百年廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「百年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓



## UNCLE POY

By Janlee Wong

He was a remarkable man, my Uncle Poy. He was but one of those thousands of "gum san haak," guests of Gold Mountain who sojourned to America to find their fame and fortune. He was from a small village in the rural interior of southwest Kwangtung, a village called Gom-Benn. In the old days, one had to walk from the village to a local waterway, take a boat and ferry to get to the provincial capital of Canton. Uncle Poy made that trip as a teenager. From Canton, he took the train to Hong Kong and awaited passage on a steamship. Before the ponderous steamship, the largest thing that he had seen was "Ay Gok San," a large hill near Gom-Benn. Now this metal whale loomed before him to take him to Gold Mountain. Grandpa had written home, sending some money, asking that Uncle Poy join him in America. It was time for the boy to help increase the family fortune -- U.S. dollars and gold that helped the family build a new house in the new part of Gom-Benn and increase the family's share of land.

The sea voyage seemed to take weeks, and seasickness was common. The end of the journey through San Francisco and Angel Island's immigration detention center was a dusty town in the Inland Empire called San Bernardino. The rough Toisan dialect transliteration was "San Beh Na Denh Da." The nearby sister city of Riverside was "Li Ba Sai." Grandpa had a Chinese dry goods store -- Gee Cheung Co. The store wasn't profitable but the lottery operation on the side was, when the numbers were lucky. The lottery had the tacit approval of the sheriff--, if those "Chinamen" kept it quiet and didn't create any ruckus with those "tong wars."

Uncle Poy went to school at first. In China, you had to pay to go to school, in America, it was free. There were no special English as a second language courses, bilingual education or immigrant education centers. Chinese were placed in lower grades with children several years younger. Uncle Poy learned English and quitely acculturated. America's energy and spirit, it's freedom and democracy inspired Uncle Poy. Chinese were full of new ideas then, the Chinese American communities buzzed with talk of revolution and republics. The old Manchu Empire/Dynasty crumbled, a new China took its place. Uncle Poy took these new ideas and concepts to heart. He was a new Chinese man-- no more pigtailed and bowing. He wore new double breasted suits, snappy hats and drove shiny new cars. He listened to radio, read speeches by Dr. Sun Yat-Sen, and sent money home. He had ideas for business and eventually opened a Chinese restaurant. But things didn't work out. The business failed and Uncle Poy got sick.

When he recovered, Uncle Poy had to face the hardest challenge of his life. He was partially disabled, Grandpa had died and left debts. The Japanese had invaded China. America was in a depression. Instead of resigning himself, he continued to be optimistic. When my dad came and opened a restaurant in Riverside, Uncle helped out. He was a natural as a host and front man. He spoke English well, made the customers feel at home. During the war years, everyone did well. Servicemen and locals loved Chinese food and always had good food and service at Chungking Cafe in Riverside. Chungking was always in the headlines, the wartime capital of China in the province of Szechuan. People at that time had never even heard of Szechuan food, but they got good egg foo young and chow mein/chop suey at Chungking.

Separated from his own wife and children by civil war and the Communists, my brother and sisters and I quite naturally became Uncle Poy's extended family children. We all lived together with cooks and business partners in a big turn-of-the-century house on Eighth St. We grew up with rice bags and bean sprouts, and careful nurturing from Uncle Poy. He took us for walks and trips to San Bernardino, bought us toys and told us about the world, politics and what it was to be as a Chinese in America. A lifelong Democrat, he impressed upon us the need to vote, to be represented and to count. Stevenson would have been the first candidate if I could have voted.

Whenever we were mad at my parents for making us work at the restaurant, Uncle Poy defended them-- telling us that they had to work very hard to support us and to give us what they never had, especially a college education. We grumbled, but Uncle Poy told us about how great America was, that if one chose to work hard, one could achieve great things. He still had that great view of America. As Uncle Poy got older, his sight got worse. When we were young he took us around. Now we took him around.

Uncle Poy was just as pleased as my parents when we graduated from high school and college, and only marginally disappointed when we didn't become doctors, lawyers and engineers. Instead we chose teaching and community service. My parents wished we had chosen something more lucrative, but we were children of the sixties, imbued with the spirit of activism and working for the public good. Uncle Poy understood. He knew what times we were in and our deep heartfelt desire to help our Chinese American communities. My Uncle Poy told us that Chinese immigrants only wanted to work and make a new life but sometimes they didn't know their rights and let themselves be exploited. He argued for voter registration, political representation and public services. We agreed.

When Uncle Poy retired and moved to LA, we were sad. There was a huge gap in our lives and in some ways we thought we'd never see him again. But we were busy and moving out of Riverside. We would always remember Uncle Poy and try to see



him on our whirlwind visits to LA. He still made us feel good and kept up with current events.

Uncle Poy became a regular at the Gom Benn Village Association. He'd hang out at the Gom Benn office in Chinatown and swap stories with the other oldsters. The only regret he had was that his health prevented him from visiting China. He told me once that you can't forget you're Chinese, and that Chinese are like leaves of a tree, when they fall off, they always return to their roots.

Uncle Poy is buried in a suburb of Los Angeles but it may as well be China because Uncle Poy brought his roots with him and shared them with me.

*Lila Gin Jue*

大華實業公司  
TAI WA REALTY, INC.

614 W. College Street  
Los Angeles, Ca. 90012

本人經營樓業屋宇地產  
經紀歷有數年本忠誠服  
務為宗旨及以顧客利益  
為前提如蒙委託請先以  
電話聯絡有關樓業估價  
銀行貸款手續等問題本  
人樂意效勞  
周太電話：

Tel. 488-1662

(213) 225-1780

*Hung's Tailor*

Custom Design  
Alterations

金  
鴻  
服  
裝

度男工取精手  
身女精價改工  
訂服料公洋一  
造裝靚道服流

649 1/2 N. SPING ST.  
LOS ANGELES, CA. 90012  
(213) 625-1408



錦華餐廳

KAM WAH  
Restaurant  
Cantonese Cuisine

宵夜小食、大酌小宴  
招待週到、停車方便

海鮮粵菜

747 N. Broadway #FB  
Los Angeles, CA. 90012

OPEN 7 DAYS

Phone: (213) 680-0640

華埠中山商場

# IN BABA'S VILLAGE

Anna Wong

October 15, 1983

Today was the day that we were going to Baba's village—Gom-Ben Lo Toont (outside of Hoisen). We all piled into vans and started off. I was so anxious to see the village, I ask the driver how long it would take to get there. He told me it would be twenty minutes. I couldn't believe it! In twenty minutes I would see where Baba was born and grew up. I would walk the same paths that he did and sit in the same house that he and Mama lived in after they were married.

We had been driving down the road for about fifteen minutes and there in the distance I could see some buildings. I asked Baba, "Is that it? Do you recognize it?" He said, "Yes, but it looks different, old." We pulled up to the village meeting hall where what looked like the entire village was out waiting to greet us. I got my camera ready as I wanted to record everything of my first visit to my homeland of Mama and Baba.

As we stepped out of the van, people went up to Mama and Baba and grabbed their hands and everyone was talking at once. The emotion I felt was overwhelming! Relatives they had left 35 years ago, that I had only known through stories were there in front of me! There was Say Po (great aunt) and Cheung po (great aunt) and dozens of others who I knew I could never remember their names.

## 聯合雞鴨

UNITED FOODS CO.

736 N. BROADWAY  
LOS ANGELES, CA. 90012  
(213) 624-3788

477 ALPINE ST.  
LOS ANGELES, CA. 90012  
(213) 620-0368

常備雞鴨白鴿·豬牛羊  
肉·新鮮魚蝦蟹·美味  
燒臘·各式熱麵·貨式  
齊備·貨美價廉·設有  
大停車場方便顧客購物

零沽批發·一律歡迎



## 三盛

SAM SING COMPANY  
SAMSON CHINA  
DELI FOOD  
SAMSING · SAMSON  
MEAT CO.

SELECTED FRESH MEATS 628-8187  
S.B.Q. PORK 628-8188  
ROAST PORK 687-0994

670 NORTH SPRING ST.,

L.A., CA 90012

ALBERT WONG

PUBLIC RELATION

停車場在隔壁



Following our initial encounter, we started to walk to Baba and Mama's house which was still there. We walked down several dirt paths, around the corner, and up the hill. Then I heard Baba say "I remember this, that's cousin's house." Then in front of us was Baba and Mama's house where they lived some 35 years ago. It was made out of bricks with wooden swinging doors, and looked like it had fared well through the years.

As we walked in, I couldn't believe my eyes! This is where my Mama and Baba lived for so many years before they went to Gold Mountain. Just inside the door was two picture frames filled with photographs. When I took a close look, I was very surprised to find that there were pictures of myself and my sisters at various ages standing inside and in the garden around our house in Gold Mountain. I remember while growing up, Mama saying "Let's send a copy of this picture to cousin, or aunt etc. in Gom-Ben." Now I know who those pictures went to. They followed my sisters and I as we grew up, yet we had never met each other until now.

After touring, exploring and examining Mama and Baba's house, cousins said let's go and walk mountain—han san—to visit the resting place of my ancestors. In Gold Mountain we would han san every year during the month of April, and I always wondered why it was called walk mountain. Now I found out! We actually had to climb the mountain to see the resting places of my grandmother, great-grandmother, grandfather and many more relatives from generations ago. We brought an entire roast pig, dumplings, chickens, cakes and liquor to offer to our ancestors. This would be a special offering as my generation had never taken part in it before. As the incense burned and the fire-crackers exploded, I felt very emotional and very close to my ancestors of whom I never met. I found myself introducing myself to them and I really felt like they knew I had come a long way to visit them. I felt very close to a family that I had never actually met.

After visiting the resting areas of some fifteen relatives, we made our way back to Mama and Baba's house for a feast of pork, chicken, noodles, dumplings and what seemed like twenty other dishes. We all piled into the house and ate and talked. After our meal, cousins took my sisters Linda and Carolyn and myself on a tour of the village. We saw the water buffalo they used to help plow the fields, the sewing factory, the main meeting hall as well as the big tree they sit around to socialize. We told them about Gold Mountain and they told us about Gom-Ben. Before we knew it, we were told that it was time to go back to the Taishan Garden Hotel where we were staying. Our first day in Gom-Ben Village was coming to a close all too fast.

My family and relatives from Gold Mountain and Gom-Ben United together.



## Kan Pien Scholarship Fund

*a tax exempt organization • contributions are tax deductible*

445 Lee Min Way • New Chinatown, Los Angeles, CA 90012

甘 進 獎 學 基 金 會

### KAN PIEN SCHOLARSHIP AWARDS

The Kan Pien Scholarship Awards are established to recognize and support worthy students in pursuit of further education. Education is the key to an improved livelihood.

All high school and college students are eligible to apply for these annual awards. In addition, applications will be solicited from selected schools. Each award shall consist of a certificate and a monetary check whose amount shall be determined as indicated below.

The recipients of these awards will be selected by the Kan Pien Scholarship Awards committee.

The monetary portion of these awards is obtained from the Kan Pien Scholarship Fund. This Fund is a public foundation supported by contributions from the general public. These contributions are deductible from both state and federal income tax. This fund is organized around a financial base presently set with a goal of \$100,000.00 to be raised by public contributions. The number and the amount of the monetary awards will be based on the income generated by this financial base. The financial base shall be maintained intact. All income from this fund will be used for scholarships. (current expenses are being covered by contributions from Mr. Bing S. Wong) All officers and members of the Fund, the Awards Committee, and the Fund Raising Committee will serve without pay. The present status and activities of the Kan Pien Scholarship Fund are indicated below.

1. The Fund has been set up as a public foundation and is recognized by the IRS as a tax exempt corporation.
2. The current president is Mr. Bing S. Wong.
3. The Fund's monetary balance is invested in money market accounts and consists of \$12,000.00 (contributed by Mr. Bing S. Wong) and \$1,800.00 from earlier account.
4. Actions proposed for the next Fund meeting are selection of (1) chairman and members of the Fund Raising Committee and (2) members of the AWARDS Committee.
5. This Fund is supported by the Gou-Benn Village Society.





余黃恩茵女士主理

**各式款式·新穎別緻  
代客設計·別具匠心**

專營翡翠 / 玉器 / 珠寶 / 鑽石  
足金首飾 · 足金壽慶金座 · 婚慶金牌

免費雜耳 · ●免費洗新首飾●免費泊車  
地址：在中國城、法國醫院停車場旁

營業時間：週一至週五 11AM至6PM /  
週六、日 10AM至7PM

珠光寶氣—是藝術和富有的象徵 /  
金玉首飾—使您的現金永遠保值 /

**玉手指珠寶金行**

JADE FINGER JEWELRY CO., 933 Chung King Road, Ca 90012  
☎(213)680-1340 · 680-1341

**新時代印刷設計公司**

DYNASTY PRINTING & DESIGN CO.

**快速印刷**

服務項目：中·英·文  
菜單、公用表格、照相植字、製版  
名片、信封、信紙、  
宣傳單、書本、  
廣告用紙、商標、  
NCR覆寫紙

**最佳的  
設計、編集、  
印刷技術**

- Instant, Custom & Commercial Printing
- See us for complete work-up of Camera-Ready Art.
- Logo design • Ads • Forms
- Layout • Paste-up
- Pick-up & Delivery  
Speed & Quality Guaranteed

黃汝樞 (213) 977-1186

1498 W. SUNSET BLVD., LOS ANGELES, CA 90026

**WONG**

Realty & Investment

黃汝樞 實業置地公司

RESIDENTIAL — INCOME — COMMERCIAL

- 房地產買賣、經營
- 房地產投資顧問
- 協助銀行貸款
- 10年豐富經驗服務僑界

歡迎委託

(213) 481-1831

1498 W. SUNSET BLVD., LOS ANGELES, CA 90026

# Voice of Gorn-Behn

1986

